

חמישה חומשי תורה וכתבי הקודש

מדויק היטב על פי המסורה
ועל פי דפוסים ראשונים והוגה בעיון נמרץ
על ידי החכם המובהק

מאיר הלוי לעמיעדים

עם

תרגום ספרדי

מלאכת סיעת הוגי תורה ובראשם

אברהם אושקא



EDICIONES OBELISCO

LA TORAH

TEXTO HEBREO

Revisado por el sabio

MEIR HALEVI LETERIS

TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

de la verdad hebrea por
excelentes sabios ordenada por

ABRAHAM VSQVE



EDICIONES OBELISCO

חמשה חומשי
תורה

בראשית

שמות ויקרא במדבר
דברים

LOS
CINCO LIBROS
DE MOSE

*EN EL PRINCIPIO
NOMBRES Y LLAMO
EN EL DESIERTO
ESTAS SON LAS PALABRAS*

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escribanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Ciencias Ocultas, Artes Marciales, Naturismo, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en www.edicionesobelisco.com

Colección Cábala y Judaísmo

LA TORAH

תורה

Revisado por Meir Halevi Leteris

1.^a edición: octubre de 2021

Diseño de cubierta: *Carol Briceño*

Este libro es una facsímil de la edición del primer tomo de la Biblia de la Editorial Estrellas (1946)

© 2021, Ediciones Obelisco, S. L.

(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S. L.
Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida
08191 Rubí - Barcelona - España
Tel. 93 309 85 25

ISBN: 978-84-9111-774-2

Depósito Legal: B-11.035-2021

Printed in India

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

PREFACIO

Nuevamente, después de un lapso de dos siglos, vuelve a entregarse al público, una traducción judío-española de la Biblia. Era ella una necesidad imperiosa, ya que cientos de miles de judíos utilizan el idioma español. Y es para nosotros una profunda satisfacción, haber podido efectuar aquí, en la Argentina, lugar de residencia del sector más numeroso de los judíos de habla española, esta magna obra, dando así cumplimiento a una obligación que pesaba desde hace mucho tiempo sobre los judíos argentinos, según lo expresa el libro de Moisés, Deuteronomio (VI, 7): וישננתם לבניך ודברת בם «Y la enseñaréis a vuestros hijos hablando de ella». Es decir, entregar a la generación joven que sólo utiliza el idioma del país, los escritos sacros.

El leer —o como lo expresa con más justeza la palabra judía equivalente el estudiar— la Biblia, es considerado como un deber imperioso de cada judío. Según un párrafo famoso del Rabbi Hilel desde hace dos milenios: מה ששנאו לך לא תעשה לחברך והשאר רק פרוש הוא לך ולמד: «No hagas a tu vecino, lo que no quieras que te hagan a ti, es toda la enseñanza; todo lo demás es comentario. Ve y aprenderás.» Así todos los prohombres del pueblo de Israel exhortaban al pueblo al estudio profundo de la enseñanza, para levantar de esta forma el nivel moral del mismo. Pasó a ser la Biblia definitivamente el libro básico del pueblo de Israel, en el año de la desgracia, 3930 (70 de la era actual), cuando el Rabbi Iohanan ben Sacai, salvándolo de la destrucción en el santuario de Jerusalem, lo trasplantó al colegio superior de Iabne.

La Biblia llegó a ser para nosotros los judíos, «la patria portativa». Ella probó ser más fuerte que cualquier potencia poderosa del orbe, llegando a ser por ella, el pueblo de Israel, inmortal. Esa fué la causa por la cual pudo declarar mil años más tarde Sadia Hagoon: (בכתב ובעל) אין אומתנו אומה אלא בתורתיה «Nuestro pueblo es únicamente un pueblo, gracias a su enseñanza». Así plantamos nuevamente con esta edición entre nosotros «el árbol de la vida» de nuestro pueblo, para que la juventud encuentre en la Biblia la base de todo estudio hebreo. La dedicamos a la memoria de los seis millones de nuestros hermanos, que debieron enfrentar la muerte por el mero hecho de ser judíos.

Cuando hace cuatro años comenzamos con las tareas preliminares de la presente edición, la intolerancia, la persecución y otros males, dominaban la tierra. El pensamiento de la Biblia que no había querido ser escuchado, parecía por esa causa, enmudecido. El egoísmo y la cobardía colectiva, impidiendo el libre juego del sano juicio, permitió que la violencia brutal atacara primeramente a los judíos, es decir, al más débil de todos los pueblos. La paulatina destrucción del derecho y la injusticia general, deben achacarse únicamente a los extraordinarios agravios que nos fueron inferidos. Fué en esos sombríos

días, que el difunto presidente Franklin D. Roosevelt, llamó la atención a los pueblos de las Américas, a fin de que recordasen su patrimonio común, la Biblia. Fué con su espíritu con el que tratara de despertar de su letargo a las fuerzas del bien, a fin de salvar a la humanidad de su inevitable destrucción. Una vez más probó la Biblia su incalculable poder. Una vez más, empezaron a influir sus viejas verdades sobre la nueva generación. La Biblia, mensaje de Dios a un pueblo chico, resultó ser de nuevo el Libro de los libros, base de toda aspiración y pensamiento humano.

Ahora que estamos en condiciones de entregar la Biblia al público, ya se ha probado, una vez más, la maravillosa grandeza de todos los pensamientos e ideales que este libro ha dado al mundo y su triunfo rotundo sobre las fuerzas de la obscuridad. ¡Y cuántas razones más, tenemos nosotros para retornar a este libro, que al mismo tiempo cumple la función múltiple de ser nuestra historia, nuestro código jurídico y nuestra educadora! ¡Ojalá comprendiese la juventud judía, el aporte de sus antepasados al acervo espiritual de América y a la era contemporánea! El reconocimiento del Dios único, que ha creado al hombre libre y parecido a su imagen, sin reconocer derechos diferenciales para el extranjero o nativo, sin dar a los gobernantes únicamente derechos y a los gobernados solamente obligaciones; la exigencia de la justicia social, por la que cada hombre tiene derecho al trabajo y que consagra el descanso hebdomadario, implican las facetas más sobresalientes de la Biblia. Además, propugna la justicia y paz eterna, a la cual puede y debe tender el hombre mediante el trato fraternal, la misericordia y la tolerancia. La Biblia es el mensaje divino y eterno a la humanidad, por intermedio de Israel. Es por eso que todos los déspotas, viendo en la misma un peligro para sus turbios designios en los principios que sustentan, tratando de oscurecerlos, nos consideran, por reflejo, sus enemigos natos y nos persiguen. Es muy doloroso para nosotros, que en estos días de anhelo por libertades cívicas, justicia social y paz duradera, que habrían podido ser fruto del sano juicio, de estudios concienzudos y de la tolerancia, fuesen engendrados con tanta sangre y tantas lágrimas.

Con más brillo que nunca nos señala la Biblia la posibilidad de alcanzar esta meta, según la profecía de Iesaidú: וכתחו חרבותם לאתים וחניתותיהם למזרות: «Y cambiará sus espadas por arados, y sus lanzas por podaderas. No alzaré espada el hombre contra el hombre, ni enseñará más la guerra.» (Iesaidú-II, 4).

Lo que tuvo que presenciar el mundo en estos últimos años, durante los cuales un reducido núcleo de hombres estuvo embarcado en las tareas atingentes a la presente edición de la Biblia, es la confirmación de su grandioso mensaje a Israel y a los demás pueblos de la tierra. Por ser portadores de este mensaje, pudimos sobrevivir también a esta persecución, como otras tantas sufridas durante los dos milenios en que nuestro pueblo no está asentado sobre su propio suelo. Es así como la Biblia se constituye en nuestra «patria portativa», permitiéndonos sobreponernos a sufrimientos indefinibles, injusticias enormes y a toda clase de ideologías materialistas. ¡Cuántas razones más tenemos hoy en día, para atenernos con firmeza a este nuestro Libro, leerlo, aprender de él a fin de retomarlo nuevamente como nuestro Libro y convertirnos de nuevo en su pueblo. Podemos expresar nuestra esperanza de que con esta acción estaremos en la misma plataforma que aquellos pueblos, que refiriéndose siempre a la Biblia, manifestando en declaraciones sus simpatías, han contraído compromisos hacia el pueblo de Israel, el mensajero de la Biblia.

No podemos entregar esta Biblia al público sin dirigir nuestras miradas hacia la tierra santa de nuestros antepasados, cuyo futuro judío ha sido espontánea y solemnemente garantido por esos pueblos, y en donde pudiera surgir una nueva generación judía que confirmara la profecía de Amos: (IX, 14-15). ושבתי את שבות עמי ישראל ובנו ערים נשמות וישבו ונטעו כרמים ושתו את יינם ועשו גנות ואכלו את פריהם: ונטעתים על אדמתם ולא ינתשו עוד מעל אדמתם אשר נתתי להם אמר יהוה אלהיך: «Y haré volver a los cautivos de mi pueblo Israel y edificarán las ciu-

dades asoladas y desiertas y las poblarán; plantarán viñas y beberán de su vino y cultivarán huertos y comerán de sus frutos. Y plantarlos he sobre su tierra y no volverán a ser arrancados de sobre la tierra que di a ellos. Dijo el Eterno tu Dios.»

Como conclusión a la presente empresa, podemos sintetizar la parte esencial de nuestros pensamientos: Nuestra obligación es ser el pueblo de la Biblia, realizar sus ideales y retornar a sus leyes. El pueblo o la tierra de Israel sin los ideales de su Biblia son como cuerpos sin alma. Fortalecer el alma de la juventud judía es el ideal que nos impulsó a esta empresa. Una nueva edición de la traducción de la Biblia al español, con su texto original hebreo, fundamentándose en los motivos arriba expuestos, había sido sugerida ya hace años por el señor Eugenio Villa, consagración espiritual que Editorial «Estrellas» lleva a la práctica en un esfuerzo de tan acariciado anhelo.

Esta traducción apareció por primera vez en Ferrara, en el año 513 de la era judía, o sea su equivalente 1553 del calendario civil, en donde el marrano Duarte Pinel, cuyo nombre judío fué Abraham Usque, juntamente con Jontow Atias, bajo la protección del Duque de Ferrara y con la ayuda de doña Gracia Méndez, había instalado una imprenta. La Biblia apareció simultáneamente en dos ediciones, que se diferencian únicamente en la página principal. Una, fechada el 14 de marzo de 513, reconoce como impresor y editor, respectivamente, a Jontow Atias y Abraham Usque. Está dedicada a doña Gracia. En cambio, la otra, que lleva como fecha el 1º de marzo de 1553 trae, respectivamente, los nombres de Gerónimo de Vargas y Duarte Pinel y está ofrecida al Duque de Ferrara. Abraham Usque o Duarte Pinel, nació en Lisboa, emigrando de Portugal para poder vivir como judío bajo la protección del Duque Hércules de Ferrara. Para «no dejar sumergir su pueblo en la ignorancia de las escrituras sagradas», adaptó las traducciones de muchos rabinos, editándolas con una corrección encomiable. La Biblia apareció de nuevo en Salónica y más tarde en Amsterdam en 5486 (1726), revisada por Rabbi Ishak de Ab. Diaz, dedicada a don David Fernández, con el dictamen rabínico que está reimpresso también en nuestra edición. Como desde ese tiempo no ha sido reeditada, su destino ha sido el paulatino olvido, conservándose hoy muy pocos ejemplares de esas antiguas ediciones.

De esta somnolencia ha sido arrancada por los editores ya que su valor ha sido ponderado sin reservas y con admiración, no únicamente por sus contemporáneos judíos y gentiles, sino que ha merecido los más elocuentes elogios de sus críticos posteriores. En un trabajo largo, científico y meditado, han sido radiadas las palabras y giros literarios hoy fuera de uso, cuidando no alterar el carácter de la traducción o modificar el espíritu de la tradición, ni privarla del sabor antiguo que la caracteriza tal como las buenas traducciones en cualquier idioma.

Con estas aclaraciones ya se ha enfocado parcialmente el problema lingüístico que acarreó la presente traducción. A pesar de la readaptación de la misma, ella no ha sido «modernizada», sino que precisamente se ha tratado de conservar y matener el sello característico — «un aire de antigüedad» — de estas traducciones, que tanto elogiara el conocido crítico Amadeo de los Ríos en su libro aparecido en 1848 y universalmente difundido. Fué tanto más fácil cumplir con estos propósitos, pues en la traducción de Abraham Usque se encontraban los mismos motivos que movieron a los editores. La traducción de la Biblia no puede reemplazar, bajo ningún concepto, al original hebreo, sino que únicamente puede servir de guía en el camino hacia el documental texto original.

Considerando que el más profundo conocimiento de la Biblia es únicamente posible en hebreo, fué este el móvil que nos indujo a agregar a esta nueva traducción, también el original hebreo, por vez primera en una traducción española.

Usque tradujo «palabra por palabra la verdad hebraica». Aun cuando

no es posible hacer prevalecer en toda su amplitud el principio de la traducción de «palabra por palabra», se lo ha respetado en todo lo posible de acuerdo a su importancia. La traducción actual mantiene en la construcción de las frases y elección de las expresiones, las peculiaridades del idioma hebreo. De esta manera se ha tratado de satisfacer todas las exigencias que se puedan pedir a una traducción. Los creyentes y ortodoxos pueden tener la seguridad de que en la misma se ha conservado el texto fielmente, concorde a sus expresiones por palabra, y para aquellos que consideran la Biblia como un monumento de la literatura que no tiene parangón, quedaron conservadas en esta traducción todas sus peculiaridades lingüísticas. Se daría una falsa interpretación al concepto «moderno» si al traspasarlo a otro idioma se emplearan los vocablos incoloros de uso corriente, inmolando por esa causa su construcción específica.

Habiendo llegado la ciencia al convencimiento de que la traducción de la Biblia debe conservar el carácter del original, se han mantenido en la traducción palabras no usuales en la jerga corriente y que únicamente son usadas en la literatura. Solamente palabras absolutamente en desuso en el idioma actual, han sido reemplazadas.

En esta traducción, el método seguido por Usque ha sufrido únicamente dos modificaciones. El nombre de cuatro letras, de Dios, que Usque representa por «A.» y que más bien es una simbolización que una traducción, ha sido vertido por nosotros, por «El Eterno», siguiendo las directivas que señalan Zuntz y Sachs. La segunda enmienda corresponde a los párrafos que hoy se consideran como poéticos, ya que fijan ciertas reglas de versificación. Estos párrafos se tradujeron considerando la distribución de los versos, sin haber sufrido modificaciones la traducción de Usque. Para poder concordar con las páginas hebreas, nos hemos visto obligados por razones técnicas, a utilizar en estos lugares, tipos más pequeños.

Siguiendo nuestro sistema básico en el sentido de hacer corresponder en lo máximo la traducción con el original hebreo, nos hemos visto en la necesidad de poner los nombres hebreos originales en su expresión tradicional, o sea aplicando la fonética, con prescindencia de los vocablos compuestos.

Este principio adoptado por Usque choca con grandes dificultades, pues el hebreo tiene muchos sonidos inexistentes en el español. Nos hemos abstenido de construir sonidos, simbolizados por varios vocablos, pues hubieran sido enigmáticos para el lector. Tal sería el ejemplo del sonido hebreo «sin», que podría haberse simbolizado por sh, sch o ch. Por tal causa se ha elegido la consonante simple más cercana a él. Según el cuadro que va a continuación, hemos utilizado las letras siguientes:

ה	—	ד	S
ח	H	מ	S
י	I	ש	S
כ	J	ת	T

Sin embargo, han sido introducidos circunstancialmente algunos cambios, de los cuales el lector se dará cuenta rápidamente.

En la presente edición hemos agregado al tomo I de la obra, la tabla de las Haftarot completa de los capítulos semanales y de las fiestas, y al tomo IV una tabla comparativa de los acontecimientos más importantes según los años de la era judía de acuerdo con el calendario civil. En estas condiciones entregamos esta traducción al público, esperando que ella reciba la misma aceptación entusiasta que motivó la aparición de sus predecesoras hace cuatro siglos en Ferrara y hace doscientos años en Amsterdam y que aún hoy son consideradas como verdaderas hazañas del editorialismo judío.

Nos hacemos el deber en expresar nuestro agradecimiento a todos cuantos han colaborado y contribuido a allanar nuestra labor; tanto a los bibliófilos que pusieron a nuestra disposición los volúmenes de sus anaqueles, los cuales fueron muy necesarios para redactar y adaptar esta inmortal obra de Don

Abraham Usque; así como también a los técnicos literarios, en su mayoría maestros hebreos y argentinos, y en especial al dibujante artístico y ornamentador, cuya esmerada y delicada obra sobresale en la presentación general, todo lo cual estuvo bajo la supervisión del Sr. Günter Friedländer

Esta traducción aparece en el año hebreo ה'תש"ו 5706 al que agregadas las letras ב"ה —abreviación de la frase «con ayuda de Dios»— forman la palabra התשובה «el recogimiento». ¡Ojalá todos aceptásemos la enseñanza de este libro y así con ayuda de Dios «retornaremos» —otro sentido de la palabra hebrea antes aludida— como pueblo único, a nuestra tierra, según la promesa divina contenida en el sacro libro!

Al terminar esta edición agradecemos al Eterno, que ha guiado a nuestros antepasados, la gracia de habernos permitido empezar y terminar esta obra con toda tranquilidad y paz en una época de intranquilidad y quebrantamiento general. Esperamos tener la dicha de regocijarnos en la contemplación de la sementera de la siembra que ha sido derramada por este libro, cuya parte esencial se ha dado hace 3440 años en la revelación del Monte Sínai, en los corazones de los componentes de la humanidad, a fin de que pueda empezar una época definitiva de comprensión mutua, de amor al prójimo, de justicia y de paz eterna, en nuestros tiempos.

Buenos Aires, $\frac{\text{אדר'ב ה'תש"ו}}{\text{Marzo 1946}}$

EDITORIAL ESTRELLAS

Hardi Swarsensky Günter Friedländer

A P R O B A C I Ó N .

Y licencia del insigne, y eminente Sr. H. H. M. V. R. Selomoh Aylion.

Es obligación general de todo Ysrael, Leer el tamid todos los días, como dice, y Meditarás en ella de Día, y de noche pero muchos impossibilitados de comprar la Biblia, dexan de satisfacer com esta su Obligaciós, y como influjó Ds. en el animo de David Fernandez el quererla imprimir de nuevo, redundando deste su Designio el merecer al general devemos cada uno ayudarle para que este su intento salga de potencia a acto.

Assí yo abaxo firmado con Orden de los Señores del Mahamad le Doy mi aprobación; advirtiendó que nadie en tiempo de quinze años la pueda imprimir no el, ni por su Orden, no desta ni en qualquiera otra formata sin su licencia, sopena de la punision que costumbra imponer este santo k.k. que es Nahas de que Ds. nos libre, y nos guarde y Bendiga a todo su pueblo, y a esta Santa Congrega Amen Tisry 5485

SELOMOH AYLION.

(De la edición «Amsterdam», 1726.)



EN EL PRINCIPIO

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: 2
וְהָאֲרֶץ הָיְתָה תוֹהוּ וָבֹהוּ וְרוּחַ יְהוָה מְרַחֵף עַל-פְּנֵי מַיִם וְיְהוָה אֱלֹהִים
מְרַחֵף עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אֹר וַיְהי
אֹר: 4 בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּרְטוֹב כִּרְטוֹב בֵּין
הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
חֹשֶׁךְ: 6 לַיְלָה וַיִּדְרֹשׁ וַיִּדְרֹשׁ יוֹם אֶחָד:
7 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רִקיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין
מַיִם לְמַיִם: 8 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבַדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִלְּעַל לַרְקִיעַ וַיְהי
כֵּן: 9 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיִּדְרֹשׁ וַיִּדְרֹשׁ
יוֹם שֵׁנִי:
10 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקַּח הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד
וְתִרְאֶה הַיַּבֵּשֶׁת וַיְהי כֵּן: 11 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשֶׁת אָרֶץ
וּלְמִקְוֵי הַמַּיִם יַמִּים וַיִּבְרָא אֱלֹהִים כִּרְטוֹב: 12 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תִּשְׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מִרְעֵי וְרֵעַ עֵץ פְּרִי
עֵשֶׂה פְרִי לְמִינֵי אֲשֶׁר וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן:
13 וַתִּזְנֶה הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מִרְעֵי וְרֵעַ לְמִינֵיהּ וַעֲנַן עֵשֶׂה
פְּרִי אֲשֶׁר וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן: 14 וַיְהי יוֹם
שְׁלִישִׁי:
15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מְאֹרֹת בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
יוֹם וּבֵין לַיְלָה וַיְהי לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

(1) En el principio creó Dios a los cielos y a la tierra. (2) Y la tierra era vana y vacía, y había oscuridad sobre la faz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas. (3) Y dijo Dios: «¡Sea luz!», y fué luz. (4) Y vió Dios que la luz era buena; y separó Dios la luz de la oscuridad. (5) Y llamó Dios a la luz, día, y a la oscuridad, llamó noche: y fué la tarde, y fué la mañana, un día.

(6) Y dijo Dios: «¡Haya expansión en medio de las aguas y separe las aguas de las aguas!»

(7) E hizo Dios la expansión, y apartó las aguas de abajo de la expansión, de las aguas de arriba de la expansión: y fué así. (8) Y llamó Dios a la expansión, cielos. Y fué la tarde, y fué la mañana, el día segundo.

(9) Y dijo Dios: «¡Júntense las

aguas de abajo de los cielos en un lugar, y se vea lo seco!» Y fué así. (10) Y llamó Dios a lo seco, tierra y a la reunión de las aguas llamó mares: y vió Dios que era bueno. (11) Y dijo Dios: «¡Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé simiente; árbol de fruto, que dé fruto de su especie; que su simiente esté en él, sobre la tierra!» Y fué así. (12) Y sacó la tierra hierba verde, hierba que da simiente de su especie, y árbol que da fruto, cuya simiente está en él, según su especie: y vió Dios que era bueno. (13) Y fué la tarde, y fué la mañana, el día tercero.

(14) Y dijo Dios: «¡Sean lumbreras en la expansión de los cielos; para apartar el día de la noche, y sean por señales, y por plazos, y por días y años;

(15) y sean por lumbreras en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra!» Y fué así. (16) E hizo Dios las dos lumbreras grandes: a la lumbrera grande para señorear en el día; y a la lumbrera pequeña para señorear en la noche, y las estrellas. (17) Y diólas Dios en la expansión de los cielos, para alumbrar sobre la tierra, (18) y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz de la oscuridad. Y vió Dios que era bueno. (19) Y fué la tarde, y fué la mañana, el día cuarto.

(20) Y dijo Dios: «¡Produzcan las aguas reptil de alma viva y ave que vuele sobre la tierra, sobre la faz de la expansión de los cielos!» (21) Y creó Dios las grandes ballenas; y toda alma viva que se anda arrastrando, que las aguas produjeron según sus especies, y a toda ave según su especie. Y vió Dios que era bueno. (22) Y bendíjoles Dios, diciendo: «¡Fructificad y multiplicad, y henchid las aguas de los mares! Y el ave se multiplique en la tierra.» (23) Y fué la tarde, y fué la mañana, el día quinto.

(24) Y dijo Dios: «¡Saque la tierra alma viva según su especie, bestia y serpiente y animal de la tierra según su especie!» Y fué así. (25) E hizo Dios al animal de la tierra según su especie, y al ganado según su especie, y a todo animal de la tierra según su especie. Y vió Dios que era bueno. (26) Y dijo Dios: «¡Hagamos al hombre a nuestra imagen, y a nuestra semejanza; y señoree en los peces del mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en todo animal que ande arrastrando sobre la tierra!» (27) Y creó Dios el hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra creólos. (28) Y bendíjoles Dios; y díjoles Dios: «Fructificad y multiplicad, y henchid la tierra, y sojuzgadla: y señoread en el pez del mar, y en el ave de los cielos, y en todo animal que se mueve sobre la tierra.» (29) Y dijo Dios: «He aquí que di a vosotros toda hierba que da simiente, y que está sobre la faz de toda la tierra; y todo árbol en que hay fruto, que da simiente, para vosotros será para comer. (30) Y todos los animales de la tierra, y todas

15 וְהָיוּ לְמִאֲוֹרֹת בְּרִקְעַת הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַמְּשָׁלָח הַגָּדֹל לְמַשְׁלַח הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּשָׁלָח הַקָּטָן לְמַשְׁלַח הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: וַתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרִקְעַת הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: וְלַמַּשָּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַיֵּרָא אֱלֹהִים בְּרִטּוֹב: וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רִבְעִי: פ

16 כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָעוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף וְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְעַת הַשָּׁמַיִם: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּיִנִּים הַגָּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר־שָׂרָעוּ הַמַּיִם לְמִנְהֵם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִנְהֵו וַיֵּרָא אֱלֹהִים בְּרִטּוֹב: וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בְּנִמְוֹת וְהָעוֹף יִרְבַּ בְּאָרֶץ: וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּזְרַע הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּחַיָּה בֵּית־הָרֶמֶשׂ וְתוֹתוֹת־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְהָרִקְבָן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־הָרֶמֶשׂ הַחַיִּים הַיָּמִיִּם לְמִנְהֵו וַיֵּרָא אֱלֹהִים בְּרִטּוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ וַיְהִי בְדִמְיוֹתֵנוּ וְנִבְרָא הָאָדָם עַל־הַשָּׁמַיִם וּבְצַלְמֵהוּ וּבְדְמוּתֵהוּ וּבְקִלְבֶּהֶם הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ וְנָר וְנִקְבָה בָרָא אֹתָם: וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּבְרַשְׁתָּהּ וַיְהִי בְדִמְיוֹתֵנוּ וְנִבְרָאתֶם עַל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב וְזֶרַע פְּרִי־עֵץ וְזֶרַע וְזֶרַע לָכֶם לְאֹכְלָהּ: וְלַבְּהֵמָה

וַיִּצְרַח הַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ
 31 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְהִי כִּשְׁבֹעַ לַאֲמֵלֶה וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ
 וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ
 וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ

2 א וַיְהִי הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְהִי כִּשְׁבֹעַ לַאֲמֵלֶה וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ
 וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ
 3 ב וַיְהִי הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְהִי כִּשְׁבֹעַ לַאֲמֵלֶה וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ
 וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ
 בְּרֵא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ שֵׁנִי

4 אֱלֹהִים תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְהִי
 5 אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וְכָל־הַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְכָל־הַיַּבֵּשׁ
 6 אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְהָאֵשׁ אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֱלֹהִים: וְהָאֵשׁ
 7 יָצָא מִן־הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ: וְהָאֵשׁ
 8 וַיִּשְׁמַת דְּהִים הַיָּם וְהָאֵשׁ לְנֶפֶשׁ הַיָּם: וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ וְהָאֵשׁ
 9 וְהָאֵשׁ מִן־הָאָרֶץ וְהָאֵשׁ מִן־הָאָרֶץ וְהָאֵשׁ מִן־הָאָרֶץ
 10 לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים פְּתוּחַ הַיָּם וְעֵץ הַחַיִּים טוֹב וְרֵעַ:
 11 וְהָאֵשׁ יֵצֵא מִן־הָאָרֶץ וְהָאֵשׁ יֵצֵא מִן־הָאָרֶץ וְהָאֵשׁ יֵצֵא מִן־הָאָרֶץ
 12 כָּל־אֶרֶץ הַחַיִּים אֶשְׁרֵשֶׁשׁ הַיָּם: וְהָאֵשׁ הָאֵשׁ הָאֵשׁ
 13 טוֹב שֵׁם הַבְּלִיָּה וְהָאֵשׁ הַשָּׁמַיִם: וְהָאֵשׁ הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
 14 הָאֵשׁ הַשָּׁמַיִם אֶת־כָּל־אֶרֶץ כּוֹשׁ: וְהָאֵשׁ הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
 15 הַיָּם הָאֵשׁ הַשָּׁמַיִם קִדְמַת אֶת־הָאֵשׁ וְהָאֵשׁ הַשָּׁמַיִם הָאֵשׁ
 16 פְּרִי: וְהָאֵשׁ הָאֵשׁ אֱלֹהִים אֶת־הָאֵשׁ וְהָאֵשׁ הַשָּׁמַיִם הָאֵשׁ

las aves de los cielos, y todo ser que se mueva sobre la tierra, y en que haya vida; y toda verdura de hierba serán para comer.» Y fué así. (31) Y vió Dios todo lo que hizo, y he aquí, que era bueno en gran manera: Y fué la tarde, y fué la mañana, el día sexto.

II

(1) Y acabáronse los cielos y la tierra, y todo su ejército. (2) Y acabó Dios, en el día séptimo, su obra que hizo, y holgó en el día séptimo de toda su obra que hizo. (3) Y bendijo Dios al día séptimo, y santificóle porque en él holgó de toda su obra, que creó Dios para hacer. (4) Éstos son los orígenes de los cielos y de la tierra al ser creados; en el día de hacer el Eterno, Dios, tierra y cielo. (5) Y todo árbol del campo antes que fuese en la tierra, y toda hierba del campo antes que naciese: que aun no había hecho llover el Eterno, Dios, sobre la tierra; y hombre no había para labrar la tierra. (6) Mas vapor subía de la tierra, y regaba toda la faz de la tierra. (7) Y formó, pues, el Eterno, Dios, al hombre, del polvo de la tierra, y sopló en

sus narices aliento de vida; y fué el hombre, alma viva. (8) Y plantó el Eterno, Dios, huerto en Edén, al oriente, y puso allí al hombre que formó. (9) E hizo brotar el Eterno, Dios, de la tierra, todo árbol agradable a la vista, y bueno para comer: y árbol de vida entre el huerto, y árbol del saber del bien y del mal. (10) Y un río salió de Edén, para regar el huerto; y de allí se esparcía y era por las cuatro cabeceras. (11) El nombre del uno: Pisón: el que rodea toda la tierra de Havilá, que allí hay oro. (12) Y el oro de la tierra esa, es bueno: allí hay cristal y piedra de Soam. (13) Y el nombre del río segundo: Gihón, el que rodea a toda la tierra de Kus (Etiopía). (14) Y el nombre del río tercero: Hidékel (Tigris), el que pasa a Oriente de Asur. Y el río cuarto: el Perat (Eufrates).

(15) Y tomó el Eterno, Dios, al hombre y púsolo en el huerto de Edén, para que lo labrara y para que lo guardara. (16) Y encomendó el Eterno, Dios, al hombre, diciendo: «De todo árbol del huerto comerás. (17) Y del árbol de saber del bien y del mal, no comerás de él; que en el día de tu comer de él, morir, morirás.» (18) Y dijo el Eterno, Dios: «No es bueno estar el hombre a solas; haré a él ayuda, frente a él.» (19) Y formó el Eterno, Dios de la tierra, a todo animal del campo y a toda ave de los cielos, y trajo al hombre, para ver con qué (nombres) los llamaría: y como la llamaba el hombre, el alma viva, así era su nombre.

(20) Y dió el hombre, nombres a toda bestia y a toda ave de los cielos y a todo animal del campo: y al hombre no halló ayuda frente a él.

(21) E hizo caer el Eterno, Dios, sueño, adormecimiento sobre el hombre, y adormecióse: y tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar: (22) E hizo el Eterno, Dios, de la costilla que tomó del hombre, una mujer, y trájola al hombre. (23) Y dijo el hombre:

«Esta vez es hueso de mis huesos,
Y carne de mi carne;
A ésta será llamada mujer (*isa*),
Que de varón (*is*) fué tomada ésta.»

(24) Por tanto, dejará el varón a su padre y a su madre, y se allegará a su mujer, y serán una carne. (25) Y eran ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

III

(1) Y la culebra era astuta, más que todos los animales del campo que hizo el Eterno, Dios; y dijo a la mujer: «¿Con que dijo Dios: No comerán de todo árbol del huerto?» (2) Y dijo la mujer a la culebra: «Del fruto del árbol del huerto, comeremos. (3) Y del fruto del árbol que está entre el huerto, dijo Dios: No comeréis de él, y no lo tocaréis por cuanto moriréis.» (4) Y dijo la culebra a la mujer: «Morir, no moriréis; (5) pues sabe Dios que en el día de vuestro comer de él, abiertos serán vuestros ojos; y seréis como dioses, conocedores del bien y del mal.» (6) Y vió la mujer que era bueno el árbol para comer, y que agradable era él para los ojos, y codiciable el árbol para entender; y tomó de su fruto, y comió, y dió también a su marido, que con ella, y comió. (7) Y abriéronse los ojos de ambos, y supieron que estaban desnu-

16 לְעֵבֶרָה וּלְשִׁמְרָה: וַיֵּצֵא הָאֱלֹהִים אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לְאָמֵר
17 מִכָּל עֵץ־הַגָּן אֲכַל תֹּאכֵל: וּמִעֵץ הַדְּעִית טוֹב דָּעֵי לֹא
18 תֹאכֵל מִמֶּנּוּ כִּי יוֹם אֲכַלְהָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: וַיֹּאמֶר
הָאֱלֹהִים לְאָדָם הִנֵּה הָאָדָם לְבָדוּ אֲעֲשֶׂה־לּוֹ עֹזֵר
19 כְּנַגְדּוֹ: וַיֵּצֵא הָאֱלֹהִים מִדְּבַר־הָאָדָם קִלְחֵית הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל־עֵרְפֵי הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים לְרֵאשִׁית מַה־יִּקְרָא
לוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵלּוּ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הִוא שְׁמוֹ:
כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעֹרֵף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל
21 חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלֹאִים לְאֲמֵנָא עֹזֵר כְּנַגְדּוֹ: וַיִּפֹּל הָאֱלֹהִים
אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים עַל־הָאָדָם הִישָׁן וַתִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעֹתָיו
22 וַתִּסַּר בָּשָׂר מִתְּהַתָּה: וַיִּבֶן הָאֱלֹהִים אֶת־הַבְּצִלְעֵי אֲשֶׁר־
23 לָקַח מִדְּבַר־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרָא אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר הָאָדָם
זֹאת הִנֵּפֶס עֲצָם מִצַּעְמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְאֵת יִקְרָא אִשָּׁה
24 כִּי מֵאִשׁ לְקָחָהּ־זֹאת: עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִשׁ אֶת־אָבִיו וְאֵת־
כַּהֲמוֹ דְבָק בְּאִשְׁתּוֹ הִוא לְבָשָׂר אֶחָד: וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם
עַרְוֹת הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁטוּ:

א וַתִּחַשׁ הָאִשָּׁה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עֲשָׂה הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַךְ קָרָאֵר אֱלֹהִים לֹא תֹאכֵלוּ
2 מִכָּל עֵץ־הַגָּן: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחַשׁ מִפֶּה עֵץ־הַגָּן
3 טוֹב לִּי: וּמִפֶּה הָעֵץ אֲשֶׁר בְּרִית־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
4 תֹאכֵלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶה־תִּתְמָת: וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ
ה אֶל־הָאִשָּׁה לְאֲמֹת הַתְּמָת: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי יוֹם
אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וַתִּפְקְדוּ עֵינֵיכֶם הִיתֶם כַּאֱלֹהִים דָּעֵי טוֹב
6 וְדָעֵי: וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכֵל וְכִי תֹאמֶר־הִוא
לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וְהַבָּה מִפֶּהָ וַתֹּאמֶר וַתִּתֵּן
7 גַּם־לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאמֶר: תִּתְפַּלְתְּהָ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַדָּעוּ כִּי

עֲדָמָם הָם וַתִּקְחוּ עִלָּה תֹאמְרוּ וַעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת׃
 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל דְּבַר אֱלֹהִים מִתְּהֵלֵךְ בְּגֵן לְרֵחַ הַיָּם׃
 וַתִּתְּכֵבֵה הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי דְבַר ה' אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן׃
 9 וַתִּקְרָא דְבַר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לֵי אִשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר׃
 אֶת־קִלְקֵל שְׁמַעְתִּי בְּגֵן וַיִּקְרָא כִּרְעִירָם אֵלָי וַאֲחֵבֵי־אֵל׃
 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרֹם אָתָּה הַמְדַהֲעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃
 12 לִבְלֹתִי אֶבְלִימָמְנוּ אֶקְלָתִי׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הַאִשָּׁה אֲשֶׁר
 13 נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נִתְּהַדִּילִי מִדְּהֲעֵץ וְאָכַל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מִדְּוֹאֵת עֲשִׂית וְהָאָדָם הַאִשָּׁה הִקְדֵּשׁ
 14 הַשִּׂיטָא וְאָכַל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים וְאֶל־הָאָדָם כִּי עֲשִׂית
 15 זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־
 16 גִּידְךָ תֵלֵךְ וְעַפְרָה תֹאכַל כְּלֵימֵי חַדָּר׃ וְאִשָּׁה וְאִשֹּׁת
 17 בִּימֶךָ וּבְנֵי הָאִשָּׁה וּבְנֵי וְרֵעֶה וּבְנֵי וְרֵעֶה הֵיא וְיִשְׁוֹבֵךְ רֹאשׁ
 18 וְאִתָּה תִשׁוּבְנֵי עֵקֶב׃ ׀ אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר דְּרַבָּה אֲרַבָּה
 19 עֲצֹבֹנֶךָ וְהַרְנִיךְ בְּעֵצֵי הַגֵּן וְאֶל־אִשְׁךָ תִשְׁוֹקֶנֶךָ
 20 הִיא וּמִשְׁלֶבֶךָ׃ ׀ וְלָאָדָם אָמַר כִּי שְׁמַעְתָּ לְקוֹל
 21 אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִדְּהֲעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל
 22 מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאָדָם מִכָּל־עֵשֶׂר בְּעֵבֶרֶךָ תֹאכַלְיָהּ כָּל־יְמֵי
 23 חַיֶּיךָ׃ וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לְךָ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
 24 כּוֹעֵת אִשְׁךָ תֹאכַל לָהֶם עַד שׁוֹבֶךָ אֶל־הָאָדָם׃
 25 כִּי מִמֶּנּוּ לְקַחְתָּ כִּרְעִירָה אִתָּה וְאֶל־עַפְרָת תִּשׁוּב׃
 26 וַתִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִיא הָיְתָה אִמִּי כָּל־
 27 הָי׃ וַעֲשֵׂה דְבַר אֱלֹהִים לָאָדָם וְלִאִשְׁתּוֹ כְּתִנּוֹת עוֹר
 28 חַדָּרִים׃ ׀ וַיְבַעֵי׃

dos ellos: cosieron hojas de hi-
 guera, e hicieron para ellos
 cintos. (8) Y oyeron la voz del
 Eterno, Dios, andar en el huer-
 to, en el aire del día y escondió-
 se el hombre y su mujer, de de-
 lante del Eterno, Dios, entre
 los árboles del huerto. (9) Y
 llamó el Eterno, Dios, al hom-
 bre y díjole: «¿Adónde estás
 tú?» (10) Y dijo: «Tu voz oí
 en el huerto, y temí, porque
 desnudo estoy yo; y escondíme.»
 (11) Y dijo: «¿Quién anunció
 a ti que desnudo estás tú? ¿Si
 del árbol que te encomendé
 no comer de él, comiste?» (12)
 Y dijo el hombre: «La mujer
 que me diste conmigo, ella dió
 a mí del árbol, y comí.» (13)
 Y dijo el Eterno, Dios, a la mu-
 jer: «¿Qué hiciste?» Y dijo la
 mujer: «La culebra me engañó,
 y comí.» (14) Y dijo el Eterno,
 Dios, a la culebra:

«Porque hiciste esto,
 Maldita seas tú más que
 [todas las bestias,
 Y más que todo animal del
 [campo;
 Sobre tu pecho andarás,
 Y polvo comerás,
 Todos los días de tu vida.
 (15) Y malquerencia pondré
 Entre tí y la mujer;
 Entre su simiente y tu
 [simiente;

16) A la mujer dijo:
 Multiplicar, multiplicaré tu dolor

Y tu preñez,
 Con dolor, parirás hijos;
 Y tu marido será tu deseo,
 Y él se enseñoreará de ti.»

(17) Y al hombre dijo: «Porque oíste la voz de tu mujer y comiste del árbol que te encomendé diciendo: No comas de él; maldita será la tierra por ti:

Con dolor, comerás de ella (19) Con sudor de tu rostro, comerás [pan

(18) Y espino y cardo producirá para [ti
 Y comerás hierba del campo;

Hasta tu tornar a la tierra;
 Que de ella fuiste tomado:
 Que polvo eres tú,
 Y a polvo tornarás.»

(20) Y llamó el hombre el nombre de su mujer, Eva (*Hava*), que ella fué madre de todo lo vivo (*Hai*). (21) E hizo el Eterno, Dios, para el hombre y para su mujer túnicas de cuero, e hizolos vestir.

(22) Y dijo el Eterno, Dios: «He aquí el hombre, fué como uno de nosotros por saber el bien y el mal: y ahora, quizá tenderá su mano, y tomará también del árbol de la vida, y comerá, y vivirá para siempre.» (23) Y sacólo el Eterno,

Dios, del huerto de Edén, para labrar la tierra, que fué tomado de allí. (24) Y desterró al hombre, hizo habitar al oriente del huerto de Edén, a los querubines, y una espada de llama se revolvió para guardar el camino del árbol de la vida.

IV

(1) Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y parió a Cain, y dijo: «Adquirí (*Cainiti*) varón de Dios.» (2) Y volvió a parir a su hermano, a Hébel. Y fué Hébel pastor de ovejas, y Cain fué labrador de la tierra. (3) Y fué al fin de los días que trajo Cain del fruto de la tierra, presente al Eterno. (4) Y Hébel trajo, también él, de los primogénitos de sus ovejas, y de sus grosuras. Y cató el Eterno a Hébel y a su presente; (5) y a Cain y a su presente no cató. E irritóse Cain mucho y decayó su rostro.

(6) Y dijo el Eterno a Cain:
 «Por qué te ensañaste
 Y por qué decayó tu rostro?»

(7) Si bien hicieres, perdón;
 Y si no hicieres bien,
 A la puerta el pecado está,
 Y a ti será su deseo,
 y tú te enseñorearás en él.»

(8) Y habló Cain a Hébel, su hermano: y fué en su estar en el campo, lo levantóse Cain contra Hébel, su hermano, y matólo. (9) Y dijo el Eterno a Cain: «¿Dónde está Hébel, tu hermano?» Y dijo:

«No sé;
 ¿Si guardián de mi hermano yo soy?»

(10) Y dijo:
 «¿Qué hiciste?
 La voz de la sangre de tu hermano
 [no clama a mí
 Desde la tierra.

(11) Y ahora,

(13) Y dijo Cain al Eterno: «Grande es mi delito para perdonar. (14) Desterraste a mí, hoy, de sobre la faz de la tierra, y delante de ti seré encubierto; y seré errante y extranjero en la tierra; y será que todo el que hallare a mí, me matará.» (15) Y díjole el Eterno: «Por tanto todo el que mate a Cain, siete veces será vengado.» Y puso Dios a Cain señal para que no lo hiriere nadie que lo hallare. (16) Y salió Cain de delante del Eterno, y estuvo en tierra de Nod, al oriente de Edén.

מקדם לג' ערץ את הברכים ואת ג' המהפכת
 לשמר את הדרך צדקתים: ם

ד

1 א והאדם ידע את חוה אשתו ותלד את קַיִן ותאמר
 2 קניתי איש את ידי: ותסוף ללדת את אחיו את הבל
 3 והיה קַיִן רועה צאן וקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: והיה מקץ
 4 ימים ויבא קַיִן מפרי האדמה מנחה ליהוה: והבל הביא
 5 מנחה מבכורות צאנו ומחלבנות ושע ירדה אל הבל
 6 והאלוהים בחר את קַיִן ואלהי קַיִן לא שעה ויהי לקַיִן
 7 מאד ויפלו פניו: ויאמר יהוה אל קַיִן למה תהיה לך
 8 וקַיִן נפל פניו: הלא אמרתי לך שאם לא
 9 תטיב לפתח חטאת רבץ ואלך תשוקתו ואתה תמשל
 10 בו: ויאמר קַיִן אל הבל אחו ויהי בהיותם בשדה וקם
 11 קַיִן אל הבל אחו וברגלו: ויאמר יהוה אל קַיִן אי
 12 הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר אִךְ אֵכֵי: ויאמר
 13 מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי מן האדמה: ועתה
 14 ארור אתה מן האדמה אשר פצתה את פיה לקחת את
 15 דמי אחיך מנדי: כי תעבד את האדמה לא תסוף תתכונן
 16 לך נע ונר תהיה בארץ: ויאמר קַיִן אל יהוה גדולי עוני
 17 מקטוא: הֲגִבִישֶׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵי אֲחִיךָ
 18 ויהי עניו קַיִן בארץ והיה כל מצאו יריגו: ויאמר לו יהוה
 19 לכן כל יריגו קַיִן שבעים ושתים וישם יהוה לקַיִן אות לבליתי
 20 הַקֹּת אֹתוֹ כֹּל מֵצָאוֹ: ויצא קַיִן מלפני יהוה וישב בארץ
 21 נוד קדמת עֵקֶן: וידע קַיִן את אשתו ותלד את
 22 הנוף והיה בנה עיר ונקרא שם העיר בשם בנו הנוף:
 23 ותלד להנוף את עֵינָד וְעֵינָד ילד את מֵחוּיָאֵל וּמֵחוּיָאֵל
 24 ילד את מֵתוּשָׁאֵל וּמֵתוּשָׁאֵל ילד את לָמֵךְ: ויפדלו למך

שתי נשים שם האחת קנה ושם השנית צלה: ותלד ענה כ
 אדובל הארה אבי ישוב אהל ומקנה: ושם אחיו יובל הוא 21
 היה אבי כלתפש כנור ועונב: הצלה נסדוא ילדה את 22
 תובל קין לשש בלדורש נחשת וברזל ארזות תובל-קין
 נעמה: ויאמר למך לקשו ענה וצלה שמצן קולי נשי 23
 למך האננה אמרתי כי איש דליתי לפעמי ילד
 לחברתי: כי שבעתים יקם קין ולמך שבנים ושבעה: 24
 וידע אדם עוד את אשתו ותלד בן ותקרא את שמו כה
 שם כי שתלילי אלהם ורע אחד תחת הקל כי דתו
 קין: ולשת נסדוא ילדו ויקרא את שמו אנוש או 26
 דהול לקרא בשם ותיה:

ה

זה ספר תולדות אדם ביום ברא אלהים אדם בדמות 2
 אלהים עשה אהיו: וקר ונקבה בראם ויברך אתם 2
 ויקרא את שמם אדם ביום הבראם: והיו אדם שלשים 3
 ומאת שנה ותלד בדמותו כצלמו וקרא את שמו שת:
 ויהיו ימראים אחרי הולדתו שת שבעה מאת שנה 4
 ותלד בנים ובנות: והיו כל ימי אדם אשר חי תשע 5
 מאות שנה ושלושים שנה וימת: ׀ ויודעת המש 6
 שנים ומאת שנה ותלד את אנוש: ויודעת אחרי הולדתו 7
 את אנוש שבע שנים ושבעה מאת שנה ותלד בנים
 ובנות: והיו כל ימי מרשת שתים עשרה שנה ותשע מאת 8
 שנה ומת: ׀ והיו אנוש תשעים שנה ותלד את קין: 9
 והיו אנוש אחרי הולדתו את קין שבע עשרה שנה 10
 ושבעה מאת שנה ותלד בנים ובנות: והיו כל ימי 11
 אנוש המש שנים ותשע מאת שנה ומת: ׀ והיו קין 12
 שבעים שנה ותלד את מבל לאל: והיו קין אחרי הולדתו 13

(17) Y conoció Cain a su mujer, y ella concibió y parió a Hanoj y fué que edificó una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad como el nombre de su hijo, Hanoj. (18) Y fué nacido a Hanoj Irad, e Irad engendró a Mehuiaél, y Mehuiaél engendró a Metusaél, y Metusaél engendró a Lémej. (19) Y tomó para él, Lémej dos mujeres; el nombre de la una, Adá, y el nombre de la segunda, Silá. (20) Y parió Adá a Iabal, él fué padre de los que moran en tiendas, con el ganado. (21) Y el nombre de su hermano, Iubal, él fué padre de todo el que maneja vihuela y órgano. (22) Y Silá, también ella parió a Tubal-Cain, acicalador de toda maestría de bronce y hierro: y hermana de Tubal-Cain, Náama.

(23) Y dijo Lémej a sus mujeres:

«Adá y Silá, oíd mi voz, Mujeres de Lémej, escuchad mi dicho: Que varón maté por mi [herida, Y niño por mi tolondro. (24) Que siete veces será vengado Cain, Y Lémej setenta y siete.»

(25) Y conoció Adam más a su mujer, y parió un hijo, y llamó

su nombre Set, porque: «Púsome (*sat*) Dios, otra simiente en lugar de Hébel, a quien mató Cain.» (26) Y a Set, también fué nacido un hijo; y llamó su nombre, Enós. Entonces fué empezado a llamar en nombre del Eterno.

V

(1) Este es el libro de las generaciones de Adam. En día de crear Dios al hombre, a semejanza de Dios, hizo a él. (2) Varón y hembra creó; y bendijolos, y llamó su nombre Adam (*hombre*), en el día de ser creado. (3) Y vivió Adam ciento treinta años, y engendró a su semejanza, como su imagen, y llamó su nombre Set. (4) Y fueron los días de Adam, después de engendrar a Set, ochocientos años: y engendró hijos e hijas. (5) Y fueron todos los días de Adam, que vivió, novecientos treinta años; y murió. (6) Y vivió Set ciento cinco años, y engendró a Enós. (7) Y vivió Set, después de engendrar a Enós, ochocientos siete años: y engendró hijos e hijas. (8) Y fueron todos los días de Set novecientos doce años; y murió. (9) Y vivió Enós noventa años, y engendró a Kenán. (10) Y vivió Enós después de engendrar a Kenán, ochocientos quince años: y engendró hijos e hijas. (11) Y fueron todos los días de Enós novecientos cinco años; y murió. (12) Y vivió Kenán setenta años, y engendró a Maalalel. (13) Y vivió Kenán, después de engendrar a Maalalel, ochocientos cuarenta

años; y engendró hijos e hijas.

(14) Y fueron todos los días de Kenán novecientos diez años; y murió. (15) Y vivió Maalalel sesenta y cinco años, y engendró a Iéred. (16) Y vivió Maalalel, después de engendrar a Iéred, ochocientos treinta años; y engendró hijos e hijas. (17) Y fueron todos los días de Maalalel, ochocientos noventa y cinco años; y murió. (18) Y vivió Iéred ciento sesenta y dos años, y engendró a Hanoj. (19) Y vivió Iéred, después de engendrar a Hanoj, ochocientos años: y engendró hijos e hijas.

(20) Y fueron todos los días de Iéred, novecientos sesenta y dos años; y murió. (21) Y vivió Hanoj sesenta y cinco años, y engendró a Metusélah. (22) Y anduvo Hanoj con Dios, después de engendrar a Metusélah, trescientos años: y engendró hijos e hijas. (23) Y fueron todos los días de Hanoj trescientos sesenta y cinco años. (24) Y anduvo Hanoj con Dios, y desapareció porque lo tomó Dios. (25) Y vivió Metusélah ciento ochenta y siete años, y engendró a Lémey. (26) Y vivió Metusélah, después de engendrar a Lémey, setecientos dos años: y engendró hijos e hijas. (27) Y fueron todos los días de Metusélah, novecientos sesenta y nueve años; y murió.

(28) Y vivió Lémey ciento ochenta y dos años, y engendró un hijo: (29) Y llamó su nombre Noah, diciendo: «Éste nos aliviará (*i enaamenu*) de nuestros hechos y del trabajo de nuestras manos, a causa de la tierra que maldijo el Eterno.» (30) Y vivió Lémey, después de engendrar a Noah, quinientos noventa y cinco años; y engendró hijos e hijas. (31) Y fueron todos los días de Lémey setecientos setenta y siete años; y murió. (32) Y fué Noah de edad de quinientos años, y engendró Noah a Sem, a Ham, y a Iéfet.

אדם מהללאל ארבעים שנה ושמה מאת שנה וילד
 14 בנים ובנות: והיו כל ימי קנון עשר שנים וחשע מאת
 15 שנה וימת: ׀ ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה
 16 וילד את יעד: ויחי מהללאל אחרי הולדו את יעד
 שלשים שנה ושמה מאת שנה וילד בנים ובנות:
 17 והיו כל ימי מהללאל חמש ותשעים שנה ושמה מאת
 18 שנה וימת: ׀ ויהי יעד שנים וששים שנה ומאת
 19 שנה וילד את חנוך: ויהי יעד אחרי הולדו את חנוך
 כ שמה מאת שנה וילד בנים ובנות: והיו כל ימי יעד
 21 שנים וששים שנה וחשע מאת שנה וימת: ׀ ויחי
 22 חנוך חמש וששים שנה וילד את מתושלח: ויהי חנוך
 חנוך ארבע מאות אחרי הולדו את מתושלח שלש
 23 מאות שנה וילד בנים ובנות: והיו כל ימי חנוך חמש
 24 וששים שנה ושלוש מאת שנה: ויהי חנוך אחד
 כה האל והוא יאמר כדלקח אתו אליו: ׀ ויהי מתושלח
 25 שבע ושבעים שנה ומאת שנה וילד את למך: והיו
 מתושלח אחרי הולדו את למך שנים ושמונים שנה
 27 ושבע מאת שנה וילד בנים ובנות: והיו כל ימי
 מתושלח חשע וששים שנה וחשע מאת שנה וימת: ׀
 28 ויהי למך שנים ושמונים שנה ומאת שנה וילד בן:
 29 ויקרא את שמו נח לאמר זה ינחמני ממעשתי ומצנפתי
 ל ימי מדי האדמה אשר ארצה ידוה: ויהי למך אחרי
 הולדו את נח חמש ותשעים שנה חמש מאת
 31 שנה וילד בנים ובנות: והיו כל ימי למך עשבע
 32 ושבעים שנה ושבע מאת שנה וימת: ׀ ויהי
 נח בן חמש מאת שנה וילד נח את שם את חם
 ואת יפת:

VI

1 יהוה בראשית האדם לרוב על פני האדמה ובנות יקחו
 2 להם: וראו בני האלהים את בנות האדם כי טובת הנה
 3 ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו: ויאמר יהוה לא
 4 יהוה רחמי באדם לעולם בשנכם הוא כשור והוה ימיו מאה
 5 ועשרים שנה: הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אשר
 6 כן אשר יבא בני האלהים אל בנות האדם וילדו להם
 7 הנה הנפלים אשר מטלם אנשי השם: פ מססי
 8 וראו יהוה כי רבה רעת האדם בארץ וקלל את
 9 מהשבת לבו רק רע בלתי חס: והחם יהוה כרעשה
 10 את האדם בארץ ויתעצב אל לבו: ויאמר יהוה אמה
 11 את האדם אשר בראתי מעל פני האדמה מאדם עד
 12 בהמה עד רמש ועד עוף השמים כי נחמתי כי עשיתם:
 13 ונח מצא חן בעיני יהוה:

פ פ ב 2

1 אלה תולדות נח איש צדיק תמים היה בדרתו
 2 את האלהים התהלך נח: וילד נח שלשה בנים את
 3 שם אתחם ואתחפת: ותשתח הארץ לפני האלהים
 4 ותקלא הארץ חמם: וראו אלהים את הארץ והנה
 5 נשתתה ברהשחית בלבבשור את דרכו על הארץ: ס
 6 ויאמר אלהים לנח קח כל בשר בא לפני ברמלאה
 7 הארץ חמם מפניתם והגונו משחיתם את הארץ: עשה
 8 לך תבת צר נפר קנים תעשה את התבה וקפרת אתה
 9 מבית ומחוץ בכפר: וזה אשר תעשה אתה שלש מאות
 10 אמה ארך התבה חמשים אמה רחבה ושלשים אמה
 11 קומתה: צנור ותעשה לתבה ואל אמה תכלנה מלמעלה
 12 ופתח התבה בצדה השנים תחתים שנים ושלשים
 13 תעשה: נאני הגני מבוא את התמפל מים על הארץ

Y Noah halló gracia a los ojos del Eterno.

(2) NOAH

(9) Estas son las generaciones de Noah: Noah, varón justo, perfecto en sus generaciones; con Dios anduvo Noah. (10) Y engendró Noah tres hijos: a Sem, a Ham, y a Iéfet. (11) Y fué dañada la tierra delante de Dios, y fué llenada la tierra de violencia. (12) Y vió Dios la tierra, y he aquí que fué dañada: que dañó a toda criatura en su camino, sobre la tierra. (13) Y dijo Dios a Noah: «El fin de toda criatura vino delante de mí; porque se llenó la tierra de violencia delante de ellos; y que dañó a ellos con la tierra. (14) Haz para ti un arca de madera de ciprés: moradas harás al arca, y la embarrarás por dentro y por fuera, con pez. (15) Y esto es lo que harás a ella: trescientos codos, longitud del arca, cincuenta codos, su anchura, y treinta codos, su altura. (16) Ventana harás al arca, y en un codo la terminarás de arriba; y puerta al arca en su lado pondrás; de piso bajo, segundo y tercero la harás. (17) Y yo, he

(1) Y fué, cuando empezó el hombre a multiplicarse sobre la faz de la tierra, e hijas fueron nacidas a ellos; (2) que vieron los hijos de los grandes a las hijas del hombre y que eran buenas ellas, y tomaron para ellos mujeres que escogieron entre todas. (3) Y dijo el Eterno: «No juzgará mi espíritu en el hombre para siempre, porque también él es carne: y serán sus días ciento veinte años.» (4) Los gigantes estuvieron en la tierra en los días esos, y también después que venían los hijos de los grandes a las hijas del hombre, parieron hijos a ellos; ellos son los valientes de siempre, varones de fama.

(5) Y vió el Eterno que era grande la malicia del hombre en la tierra, y todos los designios de los pensamientos de su corazón, de cierto eran malos siempre. (6) Y arrepintióse el Eterno, por haber hecho al hombre en la tierra y entristecióse su corazón. (7) Y dijo el Eterno: «Remataré al hombre que creé, de sobre la faz de la tierra, de hombre hasta bestia, hasta reptil y hasta ave de los cielos: porque me arrepentí de haberlos hechos.» (8)

aquí, que traigo el diluvio sobre la tierra, para dañar a toda criatura en que hay espíritu de vida, debajo de los cielos; todo lo que en la tierra hay, morirá. (18) Y afirmaré mi pacto contigo, e irán en el arca tú, y tus hijos y tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo. (19) Y de todo lo vivo, de toda criatura, dos, de todo traerás al arca, para hacer vivir contigo; macho y hembra serán. (20) Del ave, según su especie, y de la bestia, según su especie, y de todo semoviente de la tierra según su especie, dos de todo vendrán a ti, para hacer vivir. (21) Y tú toma para ti de toda comida que es de comer y juntarás para ti; será para ti y para ellos, para comer.» (22) E hizo Noah todo lo que encomendó Dios, así lo hizo.

VII

(1) Y dijo el Eterno a Noah: «Ven tú con toda tu casa, al arca; que a ti vi justo delante de mí en la generación esta.»

(2) De todas las bestias limpias, tomarás para ti siete, y siete, macho y su hembra; y de la bestia que no es limpia, dos, macho y su hembra. (3) Tamtomarás para ti siete y siete, macho y hembra; para dejar vivir la simiente sobre la faz de la tierra. (4) Porque después de siete días, yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches; y remataré a toda substancia que hice, de sobre la faz de la tierra. (5) E hizo Noah, todo lo que le encomendó el Eterno.

(6) Y Noah era de edad de seiscientos años, y el diluvio fué agua sobre la tierra.

(7) Y fueron Noah y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él, al arca, por las aguas del diluvio. (8) De la bestia limpia, y de la bestia que no era limpia, y del ave, y de todo lo semoviente sobre la tierra, (9) dos, dos vinieron con Noah al arca: macho y hembra, como encomendó Dios a Noah. (10) Y fué después de los siete días que el agua del diluvio cayó sobre la tierra.

(11) En el año seiscientos de la vida de Noah, en el mes segundo, a diecisiete días del mes, en el día este se rompieron todas las fuentes del abismo grande y las ventanas de los cielos fueron abiertas; (12) y fué la lluvia sobre la tierra:

לשנת כל־בשר אשר־בו רוח חיים מתחת השמים כל־ 18
 אשר־בארץ יגוע: והקבתי את־ביתי אתך ובאתי אל־ 19
 התבה אתה ובניך ואשתך ונשׁי־בניך אתך: ומכל־החי 20
 מכל־בשר שנים מכל תביא אליה־תבה לשנת אתך 21
 כ־זכר ונקבה יהיו: מהצוף למינה ומד־הבהמה למינה 22
 מכל רמש האדמה למינה שנים מכל יבא אִלֶיךָ 21
 לתבות: ואתה חזק־לך מכל־מאכל אשר יאכל ואספת 22
 אִלֶיךָ ויהי לך ולחם לא־מלח: וַעֲשׂ נח ככל אשר צִוָּה 22
 אֱלֹהִים בְּן עֵשָׂה: ע

ו
 א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּאֲתָה וְכָל־בְּיֹתֶךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־ 1
 אֶתֶךָ רְאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה: מִכָּל הַבְּהֵמָה 2
 הַמְּדֻבָּרִים תִּקְדָּחֶךָ שְׁבֵעָה שְׁבֵעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִכָּל־ 3
 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא מְדֻבָּרִים הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: נָסֹךְ 4
 מִשֹּׁרֶף הַשָּׁמַיִם שְׁבֵעָה שְׁבֵעָה יָמֵי תִקְבְּהָ לַחַיִּים וְעַל־עַל־ 5
 פָּנַי כָּל־הָאָרֶץ: כִּי לִימֵי עֹד שְׁבֵעָה אֲנִי מְבַרְכֵךָ עַל־ 6
 הָאָרֶץ אֲרִבְעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמִדֹּוֹרֵי אֲנִי־חֲדָל־ 7
 הַיּוֹכֵם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנַי הָאֲדָמָה: וַעֲשׂ נח כְּכֹל־ 8
 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: וְנֹחַ בָּרַעַשׂ מֵאֵת שָׁנָה הַמַּבּוּל הָיָה 9
 ז' מֵסָ עַל־הָאָרֶץ: וְנֹחַ נָח וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־ 10
 הַתֵּבָה מִפָּנֵי מֵי הַמַּבּוּל: כִּדְבַר־יְהוָה הַמְּדֻבָּרִים וּמִכָּל־ 11
 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי־מְדַבֵּר וּמִדֹּוֹרֵי וְכָל אֲשֶׁר־הִנִּיחַ 12
 עַל־הָאֲדָמָה: שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֵלֵיךָ אֶל־הַתֵּבָה וְכָל־ 13
 יַתְבָּה כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֲתָנָה: וְהָיוּ לְשִׁבְעַת יָמִים 14
 וְכִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: בַּשָּׁנָה שְׁשִׁמָּנִית שָׁנָה לַחַיִּי־ 15
 נֹחַ בְּחַדָּשׁ הַשְּׁנִי בַּשְּׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחַדָּשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה 16
 גָּבַהּ כָּל־מַיּוֹת תְּרוֹם רָבָה וְאָרְצָת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחָה:

12 והיו הנפשם עליהם ארבעים יום וארבעים לילה: 13 כעשרים היום היה בא נח ושמונתו ונמת בורג'ה ואשת נח ושלושת נשיר בניו אתם אלהתבה: ה'מה וכליחיה 14 למנה וכליחיהמה למנה וכליחיה הרמש על הארץ למינה וכליחיה למינה כלצפוח: כליחיה: 15 תבאו אליהם אלהתבה שנים שנים מכליחיה אשר 16 בו רוח חיים: ותבאים זכר ונקבה מכליחיה אשר באו 17 כאשר נהו אתו אלהים ויבשר וזה בערו: והיו המבול 18 ארבעים יום על הארץ וירפו המים ושאו אתהתבה 19 ותרום מעל הארץ: ויגברו המים וירפו מאד על הארץ 20 ותלך התבה על פני המים: ותבאו נכרו מאד מאד 21 על הארץ ויבשו כליחיהם תגבורים אשרתחת כל השמים: המלש עשרה אמה נלמעה נבחר המים ויבשו כ 22 החרים: ויגע כליחיהם הרמש על הארץ בעוף ובבהמה 23 ובחיה ובכליחיהם השרץ על הארץ וכל האדם: כל אשר נשמת רוח חיים באפו מכל אשר בחרבה מת: 24 וימח את כליחיהם אשר על פני הארמה מאדם עד בהמה עד רמש עד עוף השמים ומחו מן הארץ וישאר ארנח ואשר אתו בתבה: ויגברו המים על הארץ השמים ומאת יום:

ח

1 ויפקד אלהים את נח ואת כליחיה ואת כליחיהמה 2 אשר אתו בתבה בעבר אלהים רוח על הארץ ויבשו המים: ויסקרו מעינת תרום וארפת השמים ויבלאו 3 המים מן השמים: וישובו המים מעל הארץ הלא ושוב 4 ויחמרו המים מקלה המלים ומאת יום: ותגה התבה 5 מתוש השביע בשבעה עשר יום לחמש על הרי אררט:

ave y bestia, y animal, y todo reptil que se arrastra sobre la tierra, y todo hombre: (22) Todo el que alienta espíritu de vida en sus narices, todo lo que había en lo seco, murió. (23) Y destruyó toda sustancia de sobre la faz de la tierra, de hombre hasta bestia, hasta reptil, y hasta ave de los cielos; y fueron destruidos de la tierra; y sobrevivió sólo Noah, y lo que con él había en el arca. (24) Y aumentáronse las aguas sobre la tierra durante ciento cincuenta días.

VIII

(1) Y recordó Dios a Noah, y a todo animal, y a toda bestia que había con él en el arca; e hizo pasar Dios viento sobre la tierra, y aquietáronse las aguas. (2) Y cerráronse las fuentes del abismo, y las ventanas de los cielos; y detúvose la lluvia de los cielos. (3) Y tornaron las aguas de sobre la tierra, andando y tornando y menguáronse las aguas al fin de ciento cincuenta días. (4) Y posó el arca en el mes séptimo; a los diecisiete días del mes, sobre los montes de

cuarenta días y cuarenta noches. (13) En el mismo día este vinieron Noah y Sem y Ham y Iéfet, hijos de Noah, y la mujer de Noah, y tres mujeres de sus hijos con ellos al arca; (14) ellos, y todo animal según su especie, y toda bestia según su especie, y todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, según su especie, y toda ave, según su especie, todo pájaro, de toda ala. (15) Y vinieron con Noah al arca, dos, dos, de toda criatura en que había espíritu de vida. (16) Y los que vinieron, macho y hembra, de toda criatura vinieron, como encomendó a él Dios; y cerró el Eterno por él.

(17) Y fué el diluvio cuarenta días sobre la tierra; y multiplicáronse las aguas, y alzaron al arca, y alzóse de sobre la tierra. (18) Y aumentaron las aguas, y multiplicáronse mucho sobre la tierra; y anduvo el arca sobre la faz de las aguas; (19) y las aguas aumentaron más y más sobre la tierra; y fueron cubiertos todos los montes altos que debajo de los cielos había. (20) Quince codos arriba aumentaron las aguas; y fueron cubiertos los montes. (21) Y murió toda criatura semoviente sobre la tierra,

Ararat. (5) Y las aguas fueron andando y menguando hasta el décimo mes: en el décimo, al primero del mes, aparecieron las cabezas de los montes. (6) Y fué al fin de cuarenta días, que abrió Noah la ventana del arca que hizo. (7) Y envió al cuervo, y salió, yendo y tornando hasta secarse las aguas de sobre la tierra. (8) Y envió a la paloma, para ver si se aliviaron las aguas de sobre la faz de la tierra; (9) y no halló la paloma reposo para la planta de su pie, y tornóse al arca, porque agua había sobre la faz de la tierra: y tendió su mano, y tomóla, y trájola con él al arca. (10) Y esperó más, otros siete días, y volvió a enviar a la paloma del arca. (11) Y vino a él la paloma a la hora de la tarde; y he aquí que hoja de olivo traía en su boca: y supo Noah que se aliviaron las aguas de sobre la tierra. (12) Y esperó más, otros siete días, y envió a la paloma, y no volvió a tornar a él más. (13) Y fué (*en*) el año seiscientos uno, en el primero, en uno del mes, que se secaron las aguas de sobre la tierra; y quitó Noah la cubierta del arca, y vió, y he aquí que se había secado la faz de la tierra. (14) Y en el mes segundo, en veintisiete días del mes, se secó la tierra. (15) Y habló Dios a Noah, diciendo: (16) «Sal del arca tú, con tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo. (17) Y todo animal que esté contigo, toda criatura, ave, bestia y todo reptil que se arrastre sobre la tierra, sacarás contigo; y que se críen en la tierra, fructifiquen, y multipliquen sobre la tierra.» (18) Y salieron Noah, y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él. (19) Todo el animal, todo reptil y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra, por sus linajes, salieron del arca. (20) E hizo Noah ara al Eterno, y tomó de toda bestia limpia y de toda ave limpia, y alzó holocausto en el altar. (21) Y olió el Eterno olor de suavidad; y dijo el Eterno en su corazón: No volveré a maldecir más a la tierra por el hombre; que el intento del corazón del hombre es malo desde sus mocedades: y no volveré más a herir a todo lo vivo, como hice.

(22) Aun serán
Todos los días de la tierra

ה והמים היו הלך והסור עד החדש העשירי בעשירי
6 באחד לחדש נראו ראשי ההרים: והיו מקץ ארבעים
7 יום ונפתח נח אתחלון התבה אשר עשה: וישלח את
העורב ויצא ויצא ושוב עד יבקשת המים מעל הארץ:
8 וישלח אתהיונה מאתו לראות הקלו המים מעל פני
9 האדמה: ולא מצאה היונה מנוח לכף רגלה ותשב
אלו אליהתבה כי מים על פני כל הארץ וישלח יהו
י ויקחה ויבא אתה אליו אליהתבה: ויחל עוד שבועת
12 ימים אחרים ונסף שלח אתהיונה מרתתבה: ותבא
אליו היונה לעת ערב והנה עלהות טרף בפיה ונדע
12 נח פיקלו המים מעל הארץ: ויחל עוד שבועת ימים
13 אחרים וישלח אתהיונה ולא יספה שוב אליו עוד: ויהי
באחת ושש מאות שנה בראשון באחד לחדש חדרו
המים מעל הארץ ונסר נח אתמבקה התבה ורא והנה
14 חדרו פני האדמה: ובחדש השני בשבעה ועשרים יום
10 לחדש יבשה הארץ: ונדבר אלהים אלינו לאמר:
16 צא מרתתבה אתה ואשתך ובגוד ונשרבנד אתך:
17 כל החיה אשר אתך מכלבשר בעוף ובבהמה ובכל
הרמש הרמש על הארץ הוצא אתך ושרצו בארץ ופרו
18 ורבו על הארץ: ויצאנו ונבנו ואשתנו ונשרבנו אתנו:
19 כל החיה כל הרמש וכל העוף כל הרמש על הארץ
כ למשפחתיהם יצאו מרתתבה: ויבן נח מזבח ליהוה
ויקח מכל הבהמה הטובה ומכל העוף הטוב והחיה
21 וכל במזבח: ונרחה יהוה אתריח הניחח ויאמר יהוה
אלילפו לא אסף לקלל עוד אתהאדמה בעבור
האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא אסף עוד
22 להכות את כל החיה באשר עשיתי: עד כל ימי הארץ

זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקֹץ וְחֹרֵף יוֹם וְלַיְלָה לָאֵשׁ יִשְׁכְּחוּ:

ט

Sementera y siega,
Y frío y calor,
Y estío e invierno,
Y día y noche,
No cesarán.

IX

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַאֲמַר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ *
 וּמלאו אֶת־הָאָרֶץ: וּמְרֹאֲבֵם וַחֲמֵכֵם הָיָה עַל־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כַּכֹּל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה
 וּבְכָל־דֵּי יוֹם מִדְּרֹכֵם נֹחַ: כָּל־דָּמָשׁ אֲשֶׁר הוּאֵיחֵי לָכֶם *
 יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ בְּיָרֵק עֵשֶׂב עִמָּי לָכֶם אֲדִבְשֶׁר *
 בְּנִפְשׁוֹ דָּמָי לֹא תֹאכְלוּ: וְאֵךְ אֲתִדְבְּרֵכֶם לִנְפְשׁוֹתֵיכֶם *
 אֲדִישׁ מִן־כָּל־חַיַּת אֲדָרְשׁוּ וּמִן־הָאָדָם מִדֵּי אִישׁ אֵיחֵי *
 אֲדִישׁ אֲתִנְפֹשׁ הָאָדָם: שֶׁפֶךְ דָּם הָאָדָם כַּדָּם דָּמָי *
 יִשְׁפֹךְ בִּי בַעֲלֵם אֱלֹהִים עֵשָׂה אֲתִדְבְּרֵכֶם: וְאַתֶּם פְּרוּ *
 וּרְבוּ שְׂרֵצֵי הָאָרֶץ וּרְבִרְבֵהֶם: * וַאֲמַר אֱלֹהִים אֶל־ *
 נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: וְאֵלֵי הֲנִי מִקֹּדֶם אֲתִדְבְּרֵי *
 אֲתֶכֶם וְאַתִּי וְרַעֲבֵכֶם אַחֲרֵיכֶם: וְאַתִּי מִלִּנְפֹשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר *
 אֲתֶכֶם כְּעוֹף בַּהֲמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אֲתֶכֶם מִפֶּלֶא אֵץ *
 חַיָּה לִקְלֹל חַיַּת הָאָרֶץ: תִּקְמַתִּי אֲדִבְרֵיכֵי אֲתֶכֶם *
 וְלֹא־יִבְרָח כָּל־בֶּשֶׂר שֵׂד מִמִּי מִכֹּבֵד וְלֹא־יִדְוֶה עוֹד *
 מִכֹּבֵד לִשְׂחַת הָאָרֶץ: וַאֲמַר אֱלֹהִים וְאַתִּי אֲתִדְבְּרֵי *
 אֲשֶׁר־אֵינִי נֹחַ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵינִי כָּל־נִפְשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אֲתֶכֶם *
 לְדֹרֹת עוֹלָם: אֲתִדְקֹשְׁתִּי נִתְחִי בְּעֵינֵי וְהוֹתֵה לְאוֹת בְּרִית *
 בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: וְהָיָה בְּעָנִי עָנַן עַל־הָאָרֶץ וּנְרָאֵתָה *
 הַקֶּשֶׁת בְּעָנִי: וְהָיָה אֲתִדְבְּרֵי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין *
 כָּל־נִפְשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר וְלֹא־יִדְוֶה שֵׂד הַמָּוֶם לִמְכֹּל *
 לִשְׂחַת כָּל־בֶּשֶׂר: וְהוֹתֵה הַקֶּשֶׁת בְּעָנִי וּרְאוּתָה לְכוֹל *
 בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נִפְשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר *
 אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: וַאֲמַר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאַתִּי אֲתִדְבְּרֵי *
 אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: * פ

(1) Y bendijo Dios a Noah y a sus hijos, y díjoles: «Fructificad, y multiplicad, y henchid la tierra: (2) Y vuestro temor y vuestro miedo será sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, en todo lo que se mueva en la tierra, y en todos los peces del mar: en vuestras manos son dados. (3) Todo lo que se mueve y en ella vive, a vosotros será para comer: verduras y hierbas, también di a vosotros, todo. (4) De cierto, carne con su alma, (*que es*) su sangre, no comeréis. (5) Y de cierto la sangre de vuestras almas requeriré; de todo animal la requeriré; de manos del hombre; de manos del varón, su hermano, requeriré, el alma del hombre. (6) El que vierte sangre del hombre, Por el hombre, su sangre será vertida; Que a imagen de Dios es hecho el hombre. (7) Y vosotros

fructificad, y multiplicad, cread en la tierra, y multiplicaos en ella. (8) Y habló Dios a Noah y a sus hijos con él, diciendo: (9) «Y yo, he aquí que afirmo mi pacto con vosotros, y con vuestra simiente, después de vosotros. (10) Y con toda alma viva que sea con vosotros, en el ave, en la bestia, y en todo animal de la tierra con vosotros, de todos los que salieron del arca, de todo animal de la tierra. (11) Y afirmaré mi pacto con vosotros, y no será muerta ninguna criatura en aguas del diluvio; y no habrá más diluvio para dañar la tierra.» (12) Y dijo Dios: «Ésta es la señal del pacto que hago entre mí y entre vosotros, y entre toda alma viva que entre vosotros esté por generaciones de siempre. (13) Mi arco puse en la nube, y será por señal del pacto, entre yo y la tierra. (14) Y será cuando haya nubes sobre la tierra, que aparecerá el arco en la nubes. (15) Y recordaré el pacto, que hice entre mí y entre vosotros y entre toda alma viva, en toda criatura; y no habrá más diluvio para dañar a ninguna criatura. (16) Y será el arco en la nube, y verlo he para recordar el pacto eterno entre Dios y toda alma viva, y con toda criatura que sobre la tierra esté.» (17) Y dijo Dios a Noah: «Ésta es la señal del pacto que afirmé entre yo y toda criatura de sobre la tierra.»

(18) Y fueron los hijos de Noah los que salieron del arca: Sem, y Ham, y Iéfet; y Ham el padre de Kenáan. (19) Son tres, estos hijos de Noah; y éstos se esparcieron por toda la tierra.

(20) Y empezó Noah, varón de la tierra; y plantó viña: (21) Y bebió del vino, y emborrachóse: y descubrióse en su tienda. (22) Y vió Ham, padre de Kenáan, la desnudez de su padre, y lo anunció a sus dos hermanos en la calle. (23) Y tomaron Sem y Iéfet el paño, y pusieronlo sobre los hombros de ambos; y anduvieron hacia atrás, y cubrieron la desnudez de su padre, y sus rostros vueltos, y la desnudez de su padre no vieron. (24) Y despertó Noah de su vino, y supo lo que hizo a él su hijo el pequeño; (25) y dijo:

«Maldito Kenáan;
Siervo de siervos sea para [sus hermanos.»

(26) Y dijo:
«Bendito el Eterno Dios de [Sem,
Y sea Kenáan siervo de [ellos.

(27) Ensanche Dios a Iéfet,
Y more en tiendas de Sem,
Y sea Kenáan siervo de [ellos.»

(28) Y vivió Noah, después del diluvio trescientos cincuenta años. (29) Y fueron todos los días de Noah, novecientos cincuenta años; y murió.

18 ויהיו בני־נח היוצאים מִדְּהַבְּתָה שֵׁם חָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן: 19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאַלְפָה נִפְצְוָה כְּלִי־הָאָרֶץ: 20 וַתֵּלֶךְ נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם: 21 וַתִּשְׁתַּי מִיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּנָה אֶת־עֵרֹתָי אֲפָיִי וַיִּגְדַּל בְּעֵינָיו אֶת־הַדָּשָׁמַיִם: 22 וַיִּגְדַּל לְשֹׁנֵי־אָחָיו בְּחֹזֶק: 23 וַיִּקַּח שֵׁם וְיָפֶת אֶת־הַדָּשָׁמַיִם וַיְשִׁימוּ עַל־שִׁבְכֵם שְׂנֵי־חָם וַיָּלְכוּ אַחֲרֵינָת וַיִּכְפּוּ אֶת־עֵרֹתָי אֲבֹתָם וּפְנֵיהֶם אַחֲרֵינָת וַעֲרֹתָי אֲבֹתָם לֹא רָאוּ: 24 וַיִּקַּץ נֹחַ מִיַּיִנו וַיֵּדַע אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: 25 וַיֹּאמֶר אֲדֹר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדֶיךָ יְהוָה לְאֹחָיו: 26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם יְהוָה כְּנָעַן עֶבֶד לָמָּה: 27 יָפֶת אֱלֹהִים לִפְתָּה וַיִּשְׁכַּן בְּאַחֲרֵי־שֵׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: 28 וַחֲדָשָׁה אֶתֶר הַמִּבּוֹל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה חֲמִשִּׁים שָׁנָה: 29 יְהִי כְּלִי־מִרְתַּח תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה חֲמִשִּׁים שָׁנָה וַתָּמָת: 30

א וְאַלְפָה הַמִּבּוֹלָת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וְיָפֶת וַיִּתְּנוּ לָהֶם כְּנָעַן אֶתֶר הַמִּבּוֹל: 2 בְּנֵי יָפֶת גֹּמֶר וּמָדַי וְכַנְעַן וְתִבְלֵל וּמִשְׁכֵּד וְחִתִּים: 3 וּבְנֵי חָם אֲשֶׁנֶּן וְרִפַּת וְהַגַּרְמָה: 4 וּבְנֵי חָם הַאֲלִישָׁה וְחַרְשִׁישׁ בְּתָיִם וְחִדְדִים: 5 מֵאַלְפָה נִפְצְוָה אֵיגִי הַגִּיִּם בְּאַרְצֵיהֶם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לַמִּשְׁפָּחָתָם כְּנֻחָתָם: 6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמְצָרִים וְפוּט וּכְנָעַן: 7 וּבְנֵי כּוּשׁ סִבְא וְחֻוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּקַא וּבְנֵי רַעְמָה שִׁבָּא וְרִדָן: 8 וּכּוּשׁ יָגֵד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הַחַלֵּל לְהַחַיֵּת נִבְרָד בְּאַרְצָן: 9 הוּא־הָיָה גִבְרִי־עָזִיז לְפָנָיו וַיְהִי עֲלֵיבֵן יִמְרוֹד נִבְרָד עֲזִיז לְפָנָיו וַיְהִי: 10 וַתְּהִי רֹאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ כְּבָל וְאַרְדּוֹ וְאִבְדּוֹ וּכְלָהָה בְּאַרְצָן שֶׁנֶּעַר: 11 מִדְּהַבְּתָר הוּא אֵלֶּה אֲשֶׁר וּבְנֵי אֲתִינֵנוּה וְאֶת־רַחֲבֵת עִיר וְאֶת־דִּבְלָה: 12 וְאֶת־דִּיִּסָן בֶּן־יִנְעָה יִבְנֵן כְּלָה הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: 13 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לֹדִיָּם וְאֶת־עֲנָמִים

X

(1) Y éstas son las generaciones de los hijos de Noah: Sem, Ham y Iéfet y fueron nacidos a ellos, hijos, después del diluvio. (2) E hijos de Iéfet: Gómer, y Magog, y Madai, y Iaván, y Tubal, y Mésej, y Tiras. (3) E hijos de Gomer, Askenás y Rifat, y Togarmá. (4) E hijos de Iaván: Elisá, y Tarsis, Kitim, y Dodanim. (5) De éstos, fueron esparcidas las islas de las gentes en sus tierras, cada uno según su lenguaje, conforme a sus linajes, en sus gentes. (6) E hijos de Ham: Cus, y Misráim, y Put, y Kenáan. (7) E hijos de Cus: Sebá, y Havilá, y Sabtá, y Raamá y Sabtejá; e hijos de Raamá: Sebá, y Dedán. (8) Y Cus engendró a Nimrod: él empezó por ser valiente en la tierra. (9) Él fué valiente de caza delante del Eterno: por tanto se dice: «Como Nimrod, valiente de caza delante del Eterno.» (10) Y fué cabeza de su reino Babel, y Érej, y Acad, y Kalné, en tierra de Sinar. (11) De la tierra esa salió Asur,

14 ואת־לָקִיזִים ואת־נַפְתָּחִים: ואת־פִּתְרָסִים ואת־בְּסֻלְחִים
 15 אֲשֶׁר יצֵאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים ואת־כַּפְתָּרִים: ם וּבְנֵינָן
 16 יֶלֶד אֶת־יֶזְרָן כְּבֹד ואת־חֵת: ואת־דִּבְבוֹס ואת־הָאֲמֹרִי
 17 ואת־הַרְגִישִׁי: ואת־חֲנֹן ואת־הַעֲרֹקִי ואת־הַסִּינִי: ואת־
 18 הָאֲרֹרִי ואת־הָאֲמֹרִי ואת־הַחֲמִי ואת־נַפְצוֹ מִשְׁפַּחֹת
 19 הַכְּנַעֲנִי: ויהי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּדֹן בְּאֶבֶךָ גְרָדָה עַד־עֵזָה
 20 בְּאֶבֶךָ סְדֵימָה וְעַמְרָה וְאֲדָמָה וְצִבְיִים עַד־לְשֹׁעַן: אֵלֶּה כ
 21 בְּנֵיהֶם לַמִּשְׁפָּחֹת לְלִשְׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּנֵיהֶם: ם
 22 וְלָשָׁם יֶלֶד נִסְדוּא אָבִי כְּלִיבְרֵעֶבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגְּדוֹל:
 23 בְּנֵי שָׁם עֵלָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרְם: וּבְנֵי אָרַם
 24 עֵזָן וְחִיל וְגֵתֵר וְנֹשׁ: וְאַרְפַּכְשָׁד יֶלֶד אֶת־שֵׁלַח וְשֵׁלַח
 25 יֶלֶד אֶת־עֵבֶר: וְלָעֵבֶר יֶלֶד שֵׁנִי בְנֵים שָׁם הָאֲחָד פְּלִגְנָה
 26 כִּי בְנִימוֹ נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשָׁם אֲחִי יֶקָן: וְיֶקָן יֶלֶד אֶת־
 27 אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלַח וְאֶת־חַצְרָמֹת וְאֶת־יֶרָח: וְאֶת־הַוִּירָם
 28 וְאֶת־אוּל וְאֶת־דִּקְלָה: וְאֶת־עֹבֵל וְאֶת־אֶבְרָמָה וְאֶת־
 29 שֵׁבָא: וְאֶת־אֵיפֶר וְאֶת־הַחִוִּיָּה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
 30 יֶקָן: ויהי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׁא בְּאֶבֶךָ סַפְרָה הַר הַקָּדִים: ל
 31 אֵלֶּה בְּנֵי־שָׁם לַמִּשְׁפָּחֹת לְלִשְׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְנֵהֶם:
 32 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּנֵיהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
 33 דְּגוּיִם בְּאָרֶץ אֲחֵר הַמִּבּוּל: פ שְׁבִיעַ

יא

2 ויהי כָּל־הָאָרֶץ שִׁפְהָ אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים: ויהי בְּנִסְעָם
 3 מִקֶּדֶם וּמֵצֵאוּ בְּקִעַת בְּאָרֶץ שֹׁנְעַר וַיִּשְׁבוּ שָׁם: וַיֹּאמְרוּ
 4 אִישׁ אֶל־רֵעֵדוֹ הֲבֵה נִלְבְּנָה לְבָנוֹם וְנִשְׂרָפָה לְשׂוּרָה
 5 וְהָיוּ לְנֵם הַלְּבָנָה לְאַנְן וְתַחֲמִי הָיוּ לְהֵם לְתַמְרִי:
 6 וַיֹּאמְרוּ הֲבֵה | נִבְנוֹהֲלֵנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֵאשֵׁנוּ בַשָּׁמַיִם
 7 וְנַעֲשֶׂהֲלֵנוּ שֵׁם כְּתִישׁוּן עֲלֵי־פִנֵי כָּל־הָאָרֶץ: וַיַּרְדּוּ יְהוָה ה

y edificó a Nínive, y a Rehobot, ciudad, y a Kélah, (12) y a Resen entre Nínive y Kélah, la ciudad grande. (13) Y Misráim engendró a Ludim, y a Anamim, y a Leabim, y a Naftuhim; (14) y a Patrusim, y a Casluhim; y salieron de allí los Pelisteos, y a Caftorim. (15) Y Kenáan engendró a Sidón, su primogénito y a Het. (16) Y al Iebuseo, y al Amoreo, y al Guirgaseo. (17) Y al Hivveo, y al Arakeo, y al Sineo. (18) Y al Arvadeo, y al Sema-reo, y al Hamateo: y después se esparcieron los linajes del Kenaaneo. (19) Y fué el término del Kenaaneo, desde Sidón, viniendo a Guerar hasta Asá, viniendo a Sedom, y Amorá, y Admá, y Seboim, hasta Lesa. (20) Estos son los hijos de Ham, según sus linajes, según sus lenguas en sus tierras, en sus gentes.

(21) Y a Sem fué nacido, también a él, padre de todos los hijos de Éber, hermano de Iéfet, el grande. (22) Hijos de Sem: Elam, y Asur, Arpajsad, y Lud, y Aram. (23) E hijos de Aram: Us, y Hul, y Guéter, y Mas. (24) Y Arpajsad engendró a Sélah, y Sélah engendró a Éber. (25) Y a Éber fueron nacidos dos hijos; el nombre del uno: Péleg, porque en sus días fué

repartida (*niflega*) la tierra; y el nombre de su hermano: Ioctán. (26) Y Ioctán engendró a Almodad, y a Sélef, y a Hazarmávet, y a Iérah, (27) y a Adoram, y a Usal, y a Dicla, (28) y a Obal, y a Abimael, y a Sebá. (29) Y a Ofir, y a Havilá, y a Iobab; todos éstos, hijos de Ioctán. (30) Y fué su estancia desde Mesá, a la entrada de Sefar, monte del Oriente. (31) Éstos son los hijos de Sem, según sus linajes, por sus lenguas; en sus tierras, en sus naciones.

(32) Éstos son los linajes de los hijos de Noah por sus generaciones, en sus naciones, y de éstos, fueron esparcidas las gentes, en la tierra después del diluvio.

XI

(1) Y fué toda la tierra de una lengua y de las mismas palabras. (2) Y fué en su moverse de Oriente, que hallaron una vega en la tierra de Sinar, y quedaron allí. (3) Y dijo, cada varón, a su compañero: «Vaya, hagamos adobes y cozámoslos en el fuego.» Y fué para ellos el adobe por piedra, y la cal fué para ellos por lodo. (4) Y dijeron: «Dad, edifiquémonos ciudad y torre, y que su cabeza llegue a los cielos, y tendremos nosotros fama, por si fuéramos esparcidos de so-

bre la faz de la tierra. (5) Y descendió el Eterno para ver la ciudad y la torre que edificaron los hijos del hombre. (6) Y dijo el Eterno: «He aquí un pueblo, y una lengua para todos ellos; y éste fué su empezar a hacer; y ahora no será vedado a ellos todo lo que pensarán hacer. (7) Descendamos, y confundamos allí su lengua, para que no entienda, cada uno, la lengua de su compañero.» (8) Y esparció el Eterno a ellos de allí sobre la faz de toda la tierra, y vedáronse de edificar la ciudad. (9) Por tanto, llamó su nombre Babel, que allí confundió el Eterno (balal) las lenguas de toda la tierra, y de allí los esparció el Eterno sobre la faz de la tierra.

(10) Éstas son las generaciones de Sem: Sem, de edad de cien años, que engendró a Arpajsad, dos años después del diluvio. (11) Y vivió Sem, después de engendrar a Arpajsad, quinientos años, y engendró hijos e hijas. (12) Y Arpajsad vivió treinta y cinco años y engendró a Sélah. (13) Y vivió Arpajsad, después de engendrar a Sélah, cuatrocientos tres años, y engendró hijos e hijas. (14) Y Sélah vivió treinta años, y engendró a Éber. (15) Y Sélah vivió, después de engendrar a Éber, cuatrocientos tres años, y engendró hijos e hijas. (16) Y vivió Éber treinta y cuatro años, y engendró a Péleg. (17) Y vivió Éber, después de engendrar a Péleg, cuatrocientos treinta años, y engendró hijos e hijas. (18) Y vivió Péleg treinta años, y engendró a Reu. (19) Y vivió Péleg, después de engendrar a Reu, doscientos nueve años, y engendró hijos e hijas. (20) Y vivió Reu treinta y dos años, y engendró a Serug. (21) Y vivió Reu, después de engendrar a Serug, doscientos siete años, y engendró hijos e hijas. (22) Y vivió Serug treinta años, y engendró a Nahor. (23) Y vivió Serug, después de engendrar a Nahor doscientos años, y engendró hijos e hijas. (24) Y vivió Nahor veintinueve años, y engendró a Térá. (25) Y vivió Nahor, después de engendrar a Térá, ciento diecinueve años, y engendró hijos e hijas. (26) Y vivió Térá setenta años, y engendró a Abram, y a Nahor, y a Arán.

לראות את־העיר ואת־המגדל אשר בנו בני האדם: 6
 ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם והנה החלם
 לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר חמו לעשות: 7
 ובה נרדה ונבלה שם שפתם אשר לא ישמעו איש
 שפת רעהו: ונפץ יהוה אתם משם עליפני כל־הארץ 8
 וחזקו לבנות העיר: עליפן נרא שמה בכל כישם
 כלל יהוה שפת כל־הארץ ומשם הפיצם יהוה עליפני
 כל־הארץ: 9

10 אלה תולדות שם שם בן־מאת שנה וילד את־ארפכשד
 שנתים אחר המבול: וחדשם אחר־הולידו את־ארפכשד
 11 המש מאות שנה וילד בנים ובנות: 12 וארפכשד
 13 הוה המש ושלשים שנה וילד את־שלח: ויהי ארפכשד
 אחר־הולידו את־שלח שלש שנים וארבע מאות שנה
 14 וילד בנים ובנות: 15 ושלח הוה שלשים שנה וילד
 16 את־עבר: וחדשלו אחר־הולידו את־עבר שלש שנים
 17 וארבע מאות שנה וילד בנים ובנות: 18 ויהי
 עבר ארבע ושלשים שנה וילד את־פלג: וחדשכו
 אחר־הולידו את־פלג שלשים שנה וארבע מאות שנה
 19 וילד בנים ובנות: 20 וחדשלו שלשים שנה וילד
 21 את־רעו: וחדשלו אחר־הולידו את־רעו תשע שנים
 כ ומאתים שנה וילד בנים ובנות: 22 ויהי רעו שנים
 23 ושלשים שנה וילד את־שווג: ויהי רעו אחר־הולידו
 את־שווג שבע שנים ומאתים שנה וילד בנים ובנות:
 24 ויהי שווג שלשים שנה וילד את־נחור: ויהי שווג
 אחר־הולידו את־נחור מאתים שנה וילד בנים ובנות:
 25 ויהי נחור תשע ועשרים שנה וילד את־תרח: ויהי
 נחור אחר־הולידו את־תרח תשע־עשרה שנה ומאת

26 שְׁנֵה הוֹלֵד בְּנִים וּבָנֹת: ׀ וַיְחַדְרָח שִׁבְעִים שָׁנָה
 27 הוֹלֵד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחֹר וְאֶת־דָּרָן: וְאַלֶּה הוֹלֵדֵת תְּרָח
 תְּרָח הוֹלֵד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחֹר וְאֶת־דָּרָן וְהָרָן הוֹלֵד
 28 אֶת־לוֹט: וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תְּרָח אָבִיו בְּאֶרֶץ מִלְכָּה
 29 בְּאֹר כְּשָׂדִים: וַיִּקַּח אַבְרָם וְנְחֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁתִּי
 אַבְרָם שָׂרִי וְשֵׁם אִשְׁת־נְחֹר מִלְכָּה בְּתִדְרָן אֶבְר־מִלְכָּה
 30 וְאָבִי יִסְכָּה: וַחֲדֵי שָׂרִי עָקְרָה אֵין לָהּ וָלֵד: וַיִּקַּח תְּרָח
 אֶת־אַבְרָם בְּנֵו וְאֶת־לוֹט בְּדִדְרָן בְּדָבְנוּ וְאֵת שָׂרִי כַלְתּוֹ
 אִשְׁת־אַבְרָם בְּנֵו וַצֵּאוּ אִתָּם מֵאֹר כְּשָׂדִים לְלֶכֶת אֶרְצָה
 כְּנַעַן וַיְבֹאוּ עַד־דְּרָן וַיִּשְׁבוּ שָׁם: וַהֲדֵי וַיִּמְרָחֵחַ חָמֵשׁ
 31 שָׁנִים וּמָאֵתִים שָׁנָה וַיָּמָת תְּרָח בְּדָרָן:

ב
 פ פ נ 3

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לְדִלְךָ מֵאֶרֶץ מִמְלַךְ־חָדָד וּמִבְּיַת
 אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ: וְאַעֲשֶׂה לְנֵו גְדוֹל וְאַבְרָכָךָ
 וְאַגְדִּילָה שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה: וְאַבְרָכָה מִבְּרַכֶּיךָ וּמִקְלָלֶיךָ
 אֲרָ וְנִבְרַכְנוּ כִּי כָל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה: וַיִּקַּח אַבְרָם כְּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר אֱלֹו יְהוָה וַיִּקַּח אֶת־לוֹט וְאַבְרָם בְּנֵו חָמֵשׁ שָׁנִים
 3 וּשְׁבַעִים שָׁנָה בְּצֵאתּוֹ מִחָדָן: וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ
 וְאֶת־לוֹט בְּנֵו־אִתּוֹ וְאֶת־כִּלְרִכּוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֵת־
 הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַצֵּאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן וַיְבֹאוּ
 אֶרְצָה כְּנַעַן: וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שָׁמָּה עַד
 אֶלֶן מִזְרָה וְהַכְּנַעֲנִי אֵין בְּאֶרֶץ: וַיִּבֵּא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
 7 וַיֹּאמֶר לוֹרְעָד אֵתֵן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבֹן שָׁם מִבְּחַ לַיהוָה
 8 וַהֲרָאָה אֱלֹו: וַיִּשְׁתַּח מִשָּׁם הַיְרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיִּט
 אֶהְלָה כִּית־אֵל מִם וְהֵעִי מִקְדָּם וַיְבַדְשָׁם מִבְּחַ לַיהוָה
 9 וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: וַיִּסַּע אַבְרָם הַלֹּךְ וַיִּסַּע הַנֶּגְבָה: ׀

(27) Y éstas son las generaciones de Térah: Térah engendró a Abram, a Nahor, y a Arán; y Arán engendró a Lot. (28) Y murió Arán en brazos de Térah, su padre; en la tierra de su nacimiento, en Ur de Casdeos. (29) Y tomaron Abram y Nahor para ellos, mujeres: el nombre de la mujer de Abram: Sarai, y el nombre de la mujer de Nahor: Milcá, hija de Arán, padre de Milcá y padre de Iscá. (30) Y fué Sarai estéril, no tuvo ella hijo. (31) Y tomó Térah a Abram su hijo, y a Lot hijo de Arán, hijo de su hijo, y a Sarai su nuera, mujer de Abram, su hijo: y salieron con ellos de Ur de Casdeos, para ir a la tierra de Kenáan: y llegaron hasta Harán, y quedaron allí. (32) Y fueron los días de Térah, doscientos cinco años; y murió Térah en Harán.

XII

(3) LEJ LEJA

(1) Y dijo el Eterno a Abram: «Vete de tu tierra y de tu nacimiento, y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré. (2) Y hacerte hé, por nación grande, y bendecirte hé, y engrandeceré tu nombre, y serás

bendición. (3) Y bendeciré tus bendecidores, y tus maldecidores maldeciré y serán benditos en ti todos los linajes de la tierra.» (4) Y fuése Abram, como hablóle el Eterno: y fué con él Lot, y Abram era de edad de setenta y cinco años en su salir de Harán. (5) Y tomó Abram a Sarai, su mujer, y a Lot, hijo de su hermano, y a todo lo que ganaron, y las almas que habían adquirido en Harán, y salieron para ir a la tierra de Kenáan; y llegaron a la tierra de Kenáan. (6) Y pasó Abram por la tierra hasta el lugar de Sejem, hasta la encina de Moré, y el Kenaaneo estaba entonces en la tierra. (7) Y apareció el Eterno a Abram, y le dijo: «A tu simiente daré la tierra esta.» Y edificó allí ara al Eterno, el aparecido a él. (8) Y salió de allí, al monte de oriente a Bet-El, y tendió su tienda: Bet-El de occidente y A-Ai de oriente: y edificó allí ara al Eterno, e invocó el nombre del Eterno. (9) Y salió Abram andando y moviéndose al Mediodía.

(10) Y hubo hambre en la tierra, y descendió Abram a Egipto para peregrinar allí; porque grave era el hambre en la tierra. (11) Y fué cuando llegó a Egipto, que dijo a Sarai su mujer: «He aquí que ahora sé que mujer hermosa eres. (12) Y será cuando te vean a ti los Egipcios, que dirán: Su mujer es ésta, y matarán a mí, y a ti te dejarán vivir. (13) Di ahora: que mi hermana eres tú, para que sea bien para mí por ti, y vivirá mi alma por tu causa.» (14) Y fué al venir Abram a Egipto, que vieron los Egipcios la mujer, que muy hermosa era. (15) Y viéronla los mayores de Faraón, y alabáronla a Faraón, y fué tomada la mujer para la casa de Faraón. (16) Y a Abram, hizo bien por ella; y fueron para él ovejas, y vacas, y asnos, siervos y siervas, y asnas, y camellos. (17) Mas envió el Eterno a Faraón y a su casa plagas grandes por causa de Sarai, mujer de Abram. (18) Y llamó Faraón a Abram, y dijo: «¿Qué es esto que hiciste a mí? ¿Por qué no me anunciaste a mí, que tu mujer era ella? (19) ¿Por qué dijiste: Mi hermana es ella? Y tomé a ella para mí por mujer? Y ahora, he aquí a tu mujer, toma y vete.» (20) Y encomendó sobre él, Faraón, varones; y acompañáronle y a su mujer y a todo lo que de él era.

י ויהי רעב בארץ ויבא אברם מצרימה לגור שם כירכב
 11 הרעב בארץ: ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ואמר
 אלשרי אשתו הוהנה דעתי כי אשה יפתמראה את:
 12 והנה ביראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת והרעו
 13 אתי ואתך יהיו: אמרנה אנהי את למען ימבילי
 14 בעבורך היתה נפשי בגלגלך: ויהי כבוא אברם מצרימה
 15 ויראו המצרים אתהאשה כירפה הוא מאד: ויראו
 אתה שרי פרעה והללו אתה אלפרעה והקחו האשה
 16 בית פרעה: ולאברם חויב בעבורה ויהרלו ואזרובקר
 17 החמלים ועבדים ושפחת ואתת וגמלים: וינע ויהי
 אתפרעה ננעים גדלים ואתדבתו עלדבר שרי אשת
 18 אברם: ויקרא פרעה לאברם ויאמר מהזאת עשית לי
 19 למה לאהדתי לי כי אשתך הוא: למה אמרת אנהי
 וזאת ואקח אתה לי לאשה ועמה הגה אשתך קח וקחי:
 20 ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואתאשתו ואתי
 כל אשרלו:

א ועל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל אשרלו ולוט עמו
 2 הנבה: ואברם כבד מאד במקנה בקסף ובקרוב: וילך
 3 למסעיו מנוב ועדביתאל עדחמקום אשרלה שם
 4 אהלה בתחלה בין ביתאל ובין העי: אלחמקום המנפת
 5 אשרעשה שם בראשנה ויקרא שם אברם בשם יהוה:
 6 ונסללו החלף אתאברם הנה ואזרובקר ואקלים:
 7 ולאישא אתם הארץ לשבת יהיו ביהוה רכושם רב
 8 ולא יוכלו לשבת יהיו: ויהיריב בין רעי מקנהאברם
 9 ובין רעי מקנהלוט ותבועני ותפרוי אז ישב בארץ:
 10 ואמר אברם אללוט אלנא תחי מריבה ביני ובניך ובין
 11 רעי ובין רעיד כראשנים אחים אנהנו: הלא כלהארץ

XIII

(1) Y subió Abram de Egipto, él con su mujer, y todo lo de él, y Lot con él, al Meridión. (2) Y Abram estaba cargado, mucho, en ganado, en plata y en oro. (3) Y fué a sus jornadas de Meridión y hasta Bet-El, hasta el lugar en que estaba allí su tienda en el principio entre Bet-El y entre A-Ai, (4) al lugar del ara que había hecho allí antes; e invocó allí Abram el nombre del Eterno. (5) Y también de Lot, al andar con Abram, fueron ovejas, y vacas, y tiendas. (6) Y no soportó la tierra el estar juntos. Que fué su ganancia mucha y no pudieron estar juntos. (7) Y hubo riña entre los pastores de ganado de Abram y entre los pastores de ganado de Lot; y el Kenaaneo y el Periseo, entonces, moraban en la tierra. (8) Y dijo Abram a Lot: «No haya ahora riña entre tú y yo, y entre mis pastores y tus pastores, que varones hermanos somos. (9) ¿De

לפניך הפרד נא מעלי אכהשמאל ואימנה ואסתומן
 ואשמאלה: וישאלוט אתדעיו ורא אתקלכר הנדון
 כי קלה משקה לפני ו שתת ונה אתסדם ואתעמנה
 כנודנה כארץ מצרים באכה גער: ויכתורלו לוט את
 קלכר הנדון ויפע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו:
 אברהם ישב בארץ כנען ולוט ישב בערי הכפר ונאכל
 עדרסדם: ואנשי סדם רעים ותמאים ליהנה מאד: ויהנה
 אמר אל אברהם אחרי הפרדלוט מעמי שא נא עיניך
 וראה מדהמקים אשר אתה שם אפנה ונבה וקורמה
 ומה: כי אתקלהארץ אשר אתה ראה לך אתנה
 וקורמה ערעולם: ושמי אתורמה כעפר הארץ אשר
 אבייכל איש למנות אתעפר הארץ גם ורעה ומה:
 קום התנדף בארץ לארצה ולרמה כי לך אתנה:
 ואתל אברהם ויבא וישב בארץ ממרא אשר בחברון
 וברשם מופת ליהנה: פ יביעי

ד

ויהי בימי אמרפל מלך-שוער אריוך מלך אלסר
 כדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גנים: עשו מלחמה
 אתדבע מלך סדם ואתדברשע מלך עמרה שנאב ו מלך
 ארמה ושמאבר מלך צביים ומלך בלע היאצער: כל-
 אלה חברו אליעמק השדים הוא גם המלח: שתים
 עשרה שנה עברו את-כדרלעמר ושלש-עשרה שנה
 מרדו: ובארבע עשרה שנה בא כדרלעמר והמלכים
 אשר אתו ויבו אתדקאים בעשתרת קרנים ואתהותים
 דם ואת האמים בשנה קריתים: ואתהחרי כהרם
 שוער עד אל פארן אשר עליהמדבר: וישבו ויבאו
 אלעין משפט הוא קדש ויבו אתקלהנה הנמלקו ונב

anda por la tierra; a su largo y a su anchura, que a ti la daré.» (18) Y fuése Abram y llegó y quedó en Encinas de Mamre que es en Hebrón, y edificó allí ara al Eterno.

XIV

(1) Y fué en los días de Amrafel, rey de Sinar, Arioj, rey de Elasar, Kedorlaomer, rey de Elam, y Tidal, rey de gentes, (2) que hicieron guerra con Bera, rey de Sedom, y con Birsá, rey de Amorá: Sinab, rey de Admá, y Semeber, rey de Seboim, y rey de Bela, es ella Soar. (3) Todos éstos se juntaron en el valle de Sidim, el Mar Salado. (4) Doce años sirvieron a Kedarlaomer, y al décimotercer año se rebelaron. (5) Y en el año catorce vino Kedarlaomer, y los reyes que con él estaban, e hirieron a los Rafaitas, en Asterot-Carnaim, y a los Susitas en Am, y a los Emitas en Savé-Kiriataim, (6) y a los Horeos en su monte Seir, hasta El-Parán, que está junto al desierto.

(7) Y tornaron, y vinieron a En-Mispat, ella es Cadés, e hirieron a todo el campo de los Amalekitas, y también al Emoreo, que habitaba en Hasasón-Tamar. (8) Y salió el rey de Sedom, y el rey de Amorá, y el rey de Admá, y el rey Seboim, y el rey de Bela, ella es Soar, y ordenaron con ellos pelea en el valle de los Sidim; (9) con Kedarlaomer, rey de Elam, y Tidal, rey de gentes, y Amrafel, rey de Sinar, y Arioj, rey de Elasar: cuatro reyes contra los cinco. (10) Y el valle de los Sidim tenía pozos de barro; y huyeron el rey de Sedom y Amorá, y cayeron allí; y los que quedaron, al monte huyeron. (11) Y tomaron toda la ganancia de Sedom y Amorá, y toda su comida, y se fueron. (12) Y tomaron a Lot, hijo del hermano de Abram, y a su ganancia y se fueron; y él estaba en Sedom. (13) Y vino el que se escapó, y anunció a Abram el Ebreo, que él moraba en las encinas de Mamré, el Emoreo, hermano de Escol y de Aner, y ellos eran gente de pacto con Abram. (14) Y oyó Abram que fué tomado cautivo su hermano, y armó sus mozos nacidos de su casa, trescientos dieciocho, y persiguió hasta Dan. (15) Y cayeron sobre ellos dan de noche, él y sus siervos, e hirieronlos, y persiguiéronlos hasta Hobá, que está a la izquierda de Damasco. (16) Y tornó toda la ganancia; y también Lot, su hermano y su ganancia hizo tornar y también a las mujeres y al pueblo. (17) Y salió el rey de Sedom, a su encuentro, después de su tornar de herir a Kedarlaomer y a los reyes que con él estaban al valle de Savé, el valle del Rey. (18) Y Malki-Sedec, rey de Salem, sacó pan y vino; y él era sacerdote del Dios

9 ואתהאמרי הישב בהצנן המר: ויצא מלך-סדם ומלך-
עמרה ומלך אדמה ומלך צבאים ומלך כלע הוא-צער
9 ויערכו אתם מלחמה בעמק השדים: את פדרלעמר
מלך עילם ותדעל מלך גים ואמרפל מלך שנער ואריא
• מלך אלסר ארבעה מלכים אתהחמשה: ועמק השדים
בארת בארת חמר וינסו מלך-סדם ועמרה ויפלושמה
11 והישארים הרה נסו: ויקחו אתהמלך-קש סדם ועמרה
12 ואתהכל-אכלם וילבו: ויקחו אתהלוט ואתהקשו בראחי
13 אברם וילטו והוא ישב בסדם: ויבא הפליט ויגד
לאברם העברי והוא שבן באלני ממרא האמורי אחי
14 אשפל ואחי ענר והם פעלי ברית-אברם: וישמע אברם
כי נשבה אחיו וירק אתהחניכיו ילדיו ביהו שמנה עשר
15 ושלש מאות וירדף ערדן: ויחלק עליהם לקלה הוא
ועבריו ויבס וירדפם ערדחובה אשר משמאל לדמשק:
16 והשב את פלההקש וגם אתהלוט אחיו וקשו השוב
17 וגם אתהנשים ואתהעם: ויצא מלך-סדם לקראתו
אחרי שובו מהבות אתהפדרלעמר ואתהמלכים אשר
9 אחיו אלעמק שוה הוא עמק המלך: ומלכהצדק מלך
9 שלם והציא להם ויגו והוא כהן לאל עליון: ויברכו
כ ויאמר ברוך אברם לאל עליון כנה שמם וארץ: וברוך
אל עליון אשר-מנן צדק בידך ויחדלו מעשר מכל:
21 ויאמר מלך-סדם אל-אברם מדלי הנפש והרבש קחלך:
22 ויאמר אברם אל-מלך סדם הרמתי ידי אליהוה אל
23 עליון כנה שמם וארץ: אם-מחוט ועד שרוף-נעל ואם
אקח מכל-אשרלך ולא תאמר אני העשרתי אתהאברם:
24 בלעדי רק אשר אכלו הנערים וחלק האנשים אשר הלכו
אחי ענר אשפל וממרא הם יקחו חלקם: ׀

(19) Y bendíjolo, y dijo:

«¡Bendito Abram de Dios alto,
Creador de los cielos y de la tierra.

(20) Y bendito Dios alto,

Que entregó a tus angustiadores en tus manos!»

Y dió a él diezmo de todo. (21) Y dijo el rey de Sedom a Abram: «Dame las almas y la ganancia toma para ti.» (22) Y dijo Abram al rey de Sedom: «Alcé mi mano al Eterno, el Dios alto, creador de cielos y tierra. (23) ¡Si desde un hilo y hasta una correa de calzado tomaré todo lo que es de ti! No dirás: Yo enriquecí a Abram: (24) Afuera sólo lo que comieron los mozos, y parte de los varones que anduvieron conmigo, Aner, Escol, y Mamré; ellos tomarán su parte.»